

07<sup>01</sup>Juli2013

Mitteilungsblatt der Stadt Villach

[www.villach.at](http://www.villach.at)



Zugestellt durch Post.at.  
Erscheinungsort Villach, 98A950001.  
Verlagspostamt 9500 Villach.

# villach :stadtzeitung

**KULTUR**  
KULTURMAGAZIN  
JULI 2013  
IM BLATTINNEREN!



## Wir treffen uns in der Altstadt!

Neue Geschäfte, viele Veranstaltungen,  
sommerliche Rückzugsoasen – unsere Altstadt ist in!  
Mehr auf den Seiten 4 bis 7!



villach :stadt



## STADTTANKSTELLE BLEIBT FÜR SIE GEÖFFNET

Villach hat klug gehandelt - die Autofahrer haben es gut:  
Dank der Villacher Stadttankstelle sparen sie sich bis zu sechs Cent  
pro Liter Treibstoff. Und zwar auch weiterhin und in vollem Umfang!

### Öffnungszeiten:

Montag bis Freitag, 7 bis 19 Uhr, Samstag, 8 bis 13 Uhr.

Selbstbedienung, je vier Zapfsäulen für Superbenzin und Diesel, kleiner  
Tankstellenshop. Villach, St. Johanner Straße 20, auf dem Wirtschaftshofareal.

Spritpreise  
immer aktuell:



# Inhalt



## TRAUMPROJEKT FÜR LEHRLINGE.

In unserem Technologiepark entsteht eine neue Lehrwerkstätte zur Facharbeiterausbildung.



## KULTUR PUR

Der Carinthische Sommer bietet auch heuer wieder Kulturgenuss auf höchstem Niveau.



## VILLACH SINGT!

Beliebte Chöre hüllten unsere Altstadt für viele Stunden in eine traumhafte Klangwolke.

**28,30 STADTLICHTER.** Bilder aus dem Gesellschaftsleben unserer Stadt.

**36-39 SERVICE.** Standesamt, Termine, Ehrungen, Kirchliches.



Der interessante Meinungs-austausch auch mit jungen Leuten, hier mit internationalen Studentinnen und Studenten an der Fachhochschule, ist unserem Bürgermeister ein wichtiges Anliegen.

## Liebe Villacherinnen, liebe Villacher!

In einem Gespräch mit jungen Damen und Herren, das ich kürzlich im Zuge einer interessanten, internationalen Veranstaltung an der Fachhochschule Villach führen konnte, stand ein Thema deutlich im Mittelpunkt: Eine gute Ausbildung, um in der Folge einen attraktiven Job zu bekommen, ist ein ganz zentrales Anliegen und wichtiger Eckpfeiler für ein gelungenes Leben.

Ich kann Ihnen versichern, dass wir in unserer Stadt in beiden Bereichen auf dem richtigen Weg sind und diese wichtigen Ziele stets im Blickwinkel haben.

Einerseits bietet unsere Fachhochschule nicht nur zahlreiche zukunftsstrahlende Studienrichtungen, die in der Wirtschaftswelt sehr gefragt sind. Andererseits erhalten die jungen Leute in dieser modernen Bildungseinrichtung immer wieder Gelegenheit, sich international zu vernetzen. Im September wird in unserer Stadt außerdem die erste internationale Schule Kärntens ihren Betrieb aufnehmen (lesen Sie dazu Seite 14).

Ich darf Ihnen erfreulicherweise darüber hinaus mitteilen, dass unsere Stadt bald auch eine hochwertige Bildungsstätte für Lehrlinge anbieten wird. Im Technologiepark entsteht eine Lehrwerkstätte, die künftigen Facharbeiterinnen und Facharbeitern die beste Ausbildung ermöglichen soll (Seite 10).

Wie hoch die Lebensqualität unserer Stadt völlig zu Recht auch international geschätzt wird, zeigt der große Anteil an erfolgreichen Unternehmen und Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern aus aller Welt, die sich bei uns mit ihren Familien sehr wohlfühlen.

Ganz in diesem Sinne wünsche ich Ihnen einen schönen und erholsamen Sommer!

Ihr

Bürgermeister Helmut Manzenreiter

**IMPRESSUM:** Medieninhaber, Herausgeber: Stadt Villach, Öffentlichkeitsarbeit, 9500 Villach, Rathaus. Telefon 04242/205  
**Redaktion:** Christian Kohlmayer DW 1710, Elena Moser-Sonvilla DW 1713, Erika Pfleger DW 1712, Thomas Künster DW 1720.  
**Sekretariat:** Desiree Schreiber, Telefon 04242/205-1700, Fax 04242/205-1799, E-Mail [oeffentlichkeitsarbeit@villach.at](mailto:oeffentlichkeitsarbeit@villach.at). **Verlags- und Herstellungsort:** Villach/Klagenfurt. **Hersteller: Layout & Satz:** Stadt Villach, Öffentlichkeitsarbeit, Sieghard Steurer, Telefon 04242/205-1718. **Druck:** a-Print Bogen- und Rollenoffsetdruck GmbH, 9020 Klagenfurt, Industriering 7. **Auflage:** 35.000 Stück.  
**Anzeigen:** Werbeagentur TopTeam, Ottilie Langer, Mag.a Veronika Mörtl, 9500 Villach, Trattengasse 1, Telefon 04242/24454, E-Mail [villach@topteam.at](mailto:villach@topteam.at).

**DRUCKLAND  
KÄRNTEN  
PERFECTPRINT**





# Unsere Altstadt ist in!

*Shoppern, bummeln und relaxen. Und dazwischen jede Menge Spaß: Unsere Altstadt boomt und bietet Summerfeeling vom Feinsten!*

**A**ttraktive Geschäfte, gemütliche Entspannungsiseln und dazwischen jede Menge mitreißender Veranstaltungen. Das ist das Programm der Sommermonate in unserer Altstadt. Gerade in den vergangenen Wochen haben sich wieder einige neue Läden hier angesiedelt, die den bereits bestehenden Branchenmix gut ergänzen und abrunden. „Sowohl Wirtschaftstreibende als auch Kunden schätzen das Flair unserer stimmigen Plätze und Gassen“, erklärt Bürgermeister Helmut Manzenreiter. „Die Besucher genießen das mediterrane Flair unserer Stadt besonders beim Einkaufen und Flanieren.“

**NEUE GESCHÄFTE.** Die breite Palette an neuen Geschäften macht Lust auf einen ausgedehnten Altstadtbummel: Mit der Eröffnung von Trachtenmoden Gössl lädt Unternehmerin Angelika Tarmastin gerade

rechtzeitig vor dem Villacher Kirchtag in den schmucken Laden am Hauptplatz ein. Das passende und auch ausgefallene Geschenk findet man beim Eingang in die Lederergasse. Inhaberin Gabriele Baumgartner hat für jedes Thema und jede Brieftasche die richtige Geschenksidee.

*„Unsere Altstadt ist in! Sie ist ein beliebter und quirliger Handelsplatz und Treffpunkt! Wir liegen voll im Trend!“*

Bürgermeister Helmut Manzenreiter

Auch in der historischen Widmannsgasse findet man Neues: Handwerkskunst auf höchstem und individuellem Niveau bietet Linda Schaller in ihrer neuen Boutique „s`Herzle“ an. Die aus dem Gailtal stammende Designerin hat Trachtiges und dazu passende Accessoires und Dekorati-

onsartikel im Sortiment. Am 8.-Mai-Platz hat sich eines der traditionsreichsten Modegeschäfte unserer Stadt, Moden Härb, vollkommen erneuert, um jetzt trendbewusste Damen und Herren noch perfekter einzukleiden. Wer es freizeitlich unkompliziert und cool bevorzugt, wird im neuen "trendstore" am Oberen Kirchenplatz reichlich Auswahl finden. Einen Besuch wert ist auch der neue "Street one-Store" von Rainer Gerstgrasser am Hauptplatz.

„Dass unsere Altstadt tatsächlich voll im Trend liegt, beweist auch Juwelier Gerald Schützlhoffer“, freut sich Bürgermeister Helmut Manzenreiter. „Der Vorzeigeunternehmer bekennt sich ganz zur boomenden Innenstadt und investierte gerade 500.000 Euro in den Aus- und Umbau seines Schmuckgeschäftes.“

**SCHANIGÄRTEN.** Einen süßen Boxenstopp kann man zwischen Probieren und Gustieren in der neuen Konditorei Hemetsberger





Lebensqualität pur. Auch zu sommerlich-erfrischenden Zwischenstopps beim Einkaufsbummel lädt unsere Altstadt ein.

in der Widmannsgasse einlegen. Tortenkreationen und Eiskompositionen verlocken zum Innehalten. „Genauso wie die vielen gemütlichen Gastgarten, die zum kleinen Urlaub zwischendurch bitten“, macht Manzenreiter Lust auf eine Erfrischung in einem Schanigärten. Italophile Altstadt-Feischmecker schauen neuerdings gern in der Freihausgasse bei „amore italiano“ vorbei. Griechische Spezialitäten findet man in Adam Sofianos neuem Geschäft „Kreta Erde“ in der Postgasse. „Unsere Altstadt ist in!“, bringt es Manzenreiter auf den Punkt. „Wir liegen voll im Trend! Unsere Altstadt ist ein beliebter und quirliger Handelsplatz und Treffpunkt. Hier fühlt man sich wohl.“

■ Fotos: Adrian Hipp, Willi Zore

Ein weiteres Qualitätsgeschäft am Villacher Hauptplatz: Bürgermeister Helmut Manzenreiter gratulierte Angelika Tarmastin und Firmenchef Gerhard Gössl zum neuen Standort (von links).







*„Ich finde das Radwegeangebot in und rund um die Altstadt sehr gut. Mit Freunden halte ich mich gern an den Drauterrassen auf. Die Lokale, bei denen man draußen sitzen kann, genieße ich.“*

Stefanie Katholnig

*„Ich finde die Aufenthaltsorte mit Blick auf die Drau sehr entspannend, einfach genial. Mitten in der Altstadt und trotzdem cool zum Relaxen. Und eigentlich ist auch immer irgendetwas los.“*

Liam Komposch



*„Die bunten Enzo-Liegen und das Ambiente an der Drau gefallen mir gut. Im oberen Bereich der Altstadt mag ich den Brunnen am Rathausplatz, der ist modern und passt genau zu Villach.“*

Marlene Unterweger

*„Die Villach-Liegestühle sind eine lässige Idee. Rundum ist es in der Altstadt immer sauber und gepflegt, auch die liebevoll gepflegten Blumenarrangements finde ich sehr stimmig und gelungen.“*

Nicole Plattner



## PROGRAMM ALTSTADT-SOMMER

### Dance&Move

1.-4. Juli, auf den Drauterrassen.  
9 bis 11 Uhr und 19 bis 21 Uhr.

### Straßenkunstfestival

22. und 23. Juli, 11 bis 14 Uhr und  
17 bis 23 Uhr. 100 Straßenkünstler,  
Eintritt kostenlos.

### Kulturhof:sommer 2013

„Juri“, Theaterstück von Fabrice  
Melquiot, Premiere am 18. Juli um  
20.30 Uhr, weitere Aufführungen  
am 19., 20., 24., 25. Juli und 14.,  
16. und 17. August, jeweils um  
20.30 Uhr. [www.kulturhofsommer.kulturhofkeller.at](http://www.kulturhofsommer.kulturhofkeller.at)

### Stadtflohmarkt

Kaufen, tauschen und tadeln auf  
dem Parkhotel-Parkplatz. 7., 21.  
Juli, 4. und 18. August, ganztägig.

### Villacher Brauchtumswoche und 70. Kirchtag

Vom 28. Juli bis zum 4. August  
feiert ganz Villach die Brauchtums-  
woche und den 70. Jubiläums-  
kirchtag.

## MIT VILLACH GEWINNEN!

Die gelben Villach-Liegestühle sind heiß begehrt! Auf den schönsten Plätzen unserer Altstadt laden sie zum Verweilen ein. Mit ein bisschen Glück können Sie schon bald Ihren eigenen Villach-Liegestuhl in Ihrem Garten aufstellen. Wir verlosen fünf der coolen Sommer-Accessoires! Schicken Sie uns eine E-Mail an [gewinnspiel@villach.at](mailto:gewinnspiel@villach.at) oder eine Postkarte an Magistrat Villach, Öffentlichkeitsarbeit, Rathausplatz 1, 9500 Villach, Stichwort: Liegestuhl. Bitte Namen und Telefonnummer nicht vergessen. Unter allen Einsendungen, die bis zum 6. Juli 2013 bei uns eingelangt sind, ziehen wir fünf Gewinner. Diese werden verständigt. Viel Glück!

Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.



# Genießen wir den Sommer!

*Palmen, knallgelbe Villach-Liegestühle und die bunten Enzo-Relaxmöbel auf den Drauterrassen: Das ist der Sommer in unserer Altstadt!*

**D**ie kunterbunten Enzo-Möbel auf den Drauterrassen sind der Anziehungspunkt schlechthin. „Mit Blick auf die Drau, auf die Silhouette der Altstadt oder auch das viele Grün ringsum lässt es sich hier herrlich entspannen“, schwärmt Bürgermeister Helmut Manzenreiter. Eben solche Magneten sind die knallgelben Villach-Liegestühle, die auf dem Rathausplatz unter den trendigen Sonnensegeln zum Verweilen einladen.

**VERANSTALTUNGEN.** Und weil in Villach auch Kultur, Unterhaltung und Geselligkeit stets einen hohen Stellenwert haben, wartet die sommerliche Altstadt mit einer Reihe von attraktiven Veranstaltungen für jede Altersgruppe auf (siehe Infokasten). Ein erster Höhepunkt des heurigen Sommers ist die Schulschlussparty „School's out, party's in“, zu der unser Bürgermeister die Mädchen und Burschen am Zeugnistag, dem 5. Juli, auf den Rathausplatz einlädt (siehe unten).

■ Fotos: Adrian Hipp, Manfred Schusser







# „Eine saubere Umwelt ist cool“

*Erfreuliche Bilanz: Projekt „Reinwerfen statt wegwerfen“ motivierte und überzeugte Schülerinnen und Schüler. Müllmenge nahm deutlich ab.*

**H**andschuhe angezogen, Müllsäcke ausgerollt und los geht's! Gegen das achtlose Wegwerfen von Müll, für das Trennen der Altstoffe und eine saubere Umwelt traten die Schülerinnen und Schüler in Lind in den vergangenen Monaten geharnischt auf den Plan. „Reinwerfen statt Wegwerfen“ war das Motto, das Stadträtin Irene Hochstetter-Lackner ausgegeben hatte. Volks-, Neue Mittel- und Polytechnische Schule, Handelsakademie und der Kindergarten visierten ein gemeinsames Ziel an: der Vermüllung den Kampf anzusagen.

**AUFKLÄRUNG.** Mitarbeiter unseres Altstoffsammelzentrums und des Wirtschaftshofes, des Stadtgartens und der Firma Saubermacher klärten auf, luden zum Lokalausgang und schilderten, was jeder und jede Einzelne für ein sauberes Villach tun kann. Im Unterricht wurde das Thema fächerübergreifend und natürlich auch in der Praxis aufgearbeitet. „Besonders beeindruckt waren die Kinder von der Müllhexe Rosalie!“, schildert Hochstetter-Lackner. „Und die Lehrerinnen und Lehrer bestätigen, dass alle gern und begeistert beim ‚Reinwerfen statt wegwerfen‘ mitmachen!“ Mit Handschuhen und Müllsäcken ausgestattet, befreiten die Buben und Mädchen den Vogelweidepark von sorglos weggeworfenen Gegenständen, sortierten in den Klassenräumen und wunderten sich über die Müllberge, die beim Sammeln zusammen kamen.

**MÜLLBAROMETER.** Das Müllbarometer, das den gesammelten Müll maß, kletterte jedenfalls stetig nach unten. Auf [www.villach.at/reinwerfen](http://www.villach.at/reinwerfen) gab es Schätzspiele mit attraktiven Preisen, das begehrte „iPad“ wurde unter allen Schätzmeistern verlost. Ein junge Villacher durfte sich über den schönen

Gewinn freuen. Die Bilanz kann sich sehen lassen: Immerhin wurde das achtlos weggeworfene Müllvolumen um mehr als 90 Prozent verringert. Kommentar der jungen Umweltschützer: „Es hat Spaß gemacht! Wir achten auch künftig drauf, dass Müll dort landet, wo er hingehört und Villach die sauberste Stadt Österreichs wird!“

**KUNSTPROJEKT.** Die Handelsakademie schwang sich zu einem Kunstprojekt auf – und heimste dafür einen bundesweiten Preis ein: „Wir koppelten das Projekt „Saubere Stadt-Villach“ mit dem Kreativwettbewerb projekteuropa 2012/13 mehr haben – besser leben? Kreativität und Konsum,“ berichtet Direktorin Melitta Trunk.

**COOL.** „Eigentlich ist eine saubere Umwelt cool!“, bestätigten die Schülerinnen und Schüler als erfrischendes Resümee. Hochstetter-Lackner ist zufrieden: „Es ist uns mit der altersgerechten Sensibilisierung gelungen, für die Themen Abfallwirtschaft und saubere Umwelt ein Bewusstsein zu erzeugen, Nachhaltigkeit und Eigenverantwortung einen entsprechenden Stellenwert zu geben.“

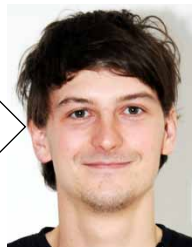


Stadträtin Irene Hochstetter-Lackner und Bürgermeister Helmut Manzenreiter bei der Fünf-Jahres-Feier des Altstoffsammelzentrums. Schülerinnen und Schüler der HAK fertigten Kunstwerke aus Müll an. Kinder des Schulzentrums Lind befreiten ihre Umgebung vom Müll. Mitarbeiter des Wirtschaftshofes vor dem Müllbarometer (von oben).



„Die Imagekampagne der Stadt ist ein großer Schritt in die richtige Richtung. Durch dieses Aufzeigen beziehungsweise Sensibilisieren wird der Wert von Mülltrennung sicherlich steigen.“

Mario Juvan



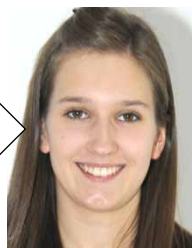
„Dem Müllprojekt kommt viel Bedeutung zu. Schließlich geht es dabei um die Erhaltung unserer Umwelt, und das geht uns alle an.“

Sejla Cvolic



„Durch unsere Mitarbeit am Projekt der Stadt Villach ist mir das Thema noch viel bewusster geworden. Ich achte nun auch auch zu Hause auf ordentliche Mülltrennung.“

Nina Wirtitsch



## ZAHLEN, DATEN, FAKTEN

- Betreute Müllbehälter im Stadtgebiet: Wirtschaftshof versorgt 815 Behälter, Stadtgarten 360 Behälter
- Entleerung: bis zu drei Mal täglich
- Gesammelter Müll in den öffentlichen Mülleimern: Rund 200 Tonnen pro Jahr
- Mit der Reinigung beschäftigte Mitarbeiter: sechs Mitarbeiter maschinelle Reinigung, 37 Mitarbeiter händische Reinigung
- Weggeworfener Müll: In der Innenstadt werden rund 30 Prozent des Müllaufkommens nicht in die vorgesehenen Behälter geworfen. In den Außenbereichen liegen bis zu 80 Prozent des Mülls am Boden und werden von den Wirtschaftshofmitarbeitern eingesammelt (Beispiel: GAV)

## WUSSTEN SIE, DASS...

- seit den 1970er Jahren in unserer Stadt Altglas in Buntglas und Weißglas getrennt wird?
- im gesamten Stadtgebiet 140 öffentliche Altstoffsammelstellen eingerichtet sind?
- die derzeitigen Behälter seit 20 Jahren das Glas schlucken und in den nächsten fünf Jahren zur Gänze gegen neue getauscht werden?
- in einem Jahr 1380 Tonnen Altglas in unserer Stadt getrennt und gesammelt werden?
- in der Altglassammlung keine anderen Materialien wie Kunststoff oder Metall Dosen etwas zu suchen haben?
- das Altstoffsammelzentrum (ASZ) unserer Stadt in der Drauwinkelstraße an der GAV bereits seit fünf Jahren besteht? Und dass man dort auf unkomplizierte Art Sperrmüll, Altstoffe, Grünschnitt und viele andere Abfälle abgeben kann? Geöffnet ist das ASZ von Montag bis Freitag von 7 bis 17 Uhr und Samstag von 8 bis 12.30 Uhr.



[www.villach.at/reinwerfen](http://www.villach.at/reinwerfen)

## Hungrige „Haie“

Den lästigsten Hinterlassenschaften rücken die neuen „Abfallhaie“ zu Leibe, die jetzt in unserer Altstadt aufgestellt werden. „Die ‚Abfallhaie‘ haben integrierte Aschenbecher, die auch Zigarettenstummel problemlos aufnehmen“, kündigt Stadträtin Irene Hochstetter-Lackner an. „Einige davon sind gleichzeitig aber auch Gassimaten, was für die Hundebesitzer von Vorteil ist. 115 ‚Abfallhaie‘, allesamt Graffiti-resistent, mit großem Volumen und robust gegen Vandalismus, trifft man seit Kurzem in der Stadt an. Weiterer Vorteil: Die neuen Müllschlucker werden nahe den Hausfassaden stehen und sind bei Festveranstaltungen nicht im Weg. Für die Mitarbeiter unseres Wirtschaftshofes sind die neuen Abfallhaie einfacher zum Ausleeren. Hochstetter-Lackner: „Wir ersuchen die Villacherinnen und Villacher, die neuen ‚Abfallhaie‘ auch tatsächlich entsprechend zu nutzen!“

■ Fotos: Willi Zore, Stadt Villach



Stadträtin Irene Hochstetter-Lackner präsentiert mit Wirtschaftshofmitarbeiter Daniel Rauter einen neuen „Abfallhai“.





Volle Kraft für die Ausbildung unserer Jugend: Bürgermeister Helmut Manzenreiter, Landeshauptmann Dr. Peter Kaiser und Arbeiterkammer-Chef Ing. Günther Goach präsentieren die neue Lehrwerkstätte.

# Lehrlinge, das ist Euer Traumprojekt!

*Im Technologiepark Villach entsteht eine neue Lehrwerkstätte zur Facharbeiterausbildung. Spatenstich im Herbst, Eröffnung Ende 2014.*

**E**s geht Schlag auf Schlag im Technologiepark Villach: Nachdem Bürgermeister Helmut Manzenreiter kürzlich den Startschuss für die Erweiterung bekanntgab, folgt nun eine neue Lehrwerkstätte. Der Spatenstich ist im Herbst geplant, Inbetriebnahme Ende 2014.

**TRAUMPROJEKT LEHRWERKSTÄTTE.** „Villach boomt, die Entwicklung des Technologieparks mit der Fachhochschule ist sehr positiv! Für unsere Stadt ist die Ansiedelung der Lehrwerkstätte eine Sensation und ein weiterer wichtiger Schritt zur Bildungsstadt“, betont Manzenreiter. Die Ansiedelung sei ein Traumprojekt für den Wirtschaftsstandort Villach, denn unsere Stadt könne somit alle Ausbildungsmöglichkeiten, die für eine Bezirksstadt möglich sind, anbieten. „Villach ist bereits Österreichs wichtigster Hightech-Standort im Bereich Mikroelektronik, im

Bereich der Facharbeiterausbildung wird jetzt der letzte Mosaikstein eingefügt. Die Jugend erhält eine weitere hervorragende Ausbildungsmöglichkeit und somit bessere Lebenschancen!“  
Unsere Stadt wird das Grundstück im Technologiepark Villach zur Verfügung stellen und sich an den Investitionskosten von 5,7 Millionen Euro beteiligen.

**ÖSTERREICHWEIT EINZIGARTIG.** Auch Landeshauptmann Dr. Peter Kaiser begrüßt die Initiative: „Bildung und Ausbildung sind von zentraler Bedeutung. Ich danke allen Beteiligten für dieses Engagement. Kärnten kämpft gegen Armut, Abwanderung und Arbeitslosigkeit.“ Mit der neuen Lehrwerkstätte in Villach wird ein in Österreich einzigartiges Projekt umgesetzt: Neben der zwischenbetrieblichen Ausbildung von Lehrlingen und der überbetrieblichen Ausbildung von Jugendlichen auf höchstem Niveau ermöglicht eine Kooperation mit den Bildungsträgern BFI und

WIFI auch eine Aus- und Weiterbildung für Erwachsene. Die neue Lehrwerkstätte wird eine Nutzfläche von 2300 Quadratmetern umfassen und Ausbildungsmöglichkeiten für die Berufe Metalltechnik, Maschinenbautechnik, Zerspanungstechnik, Fertigungstechnik, Elektrotechnik (inklusive Reinraumtechnik), Mechatronik sowie Kunststofftechnik bieten.

**GROSSES INTERESSE.** Eine Umfrage unter Firmen bewies großes Interesse an der Lehrwerkstätte. Die Liste der Interessenten reicht von Infineon über RHI, Lindner Recyclingtech bis hin zu Kelag und 3M. Für die Sozialpartner steht die gemeinsame Initiative im Vordergrund. Laut AK-Präsident Ing. Günther Goach ist es gelungen, wichtige Akzente für den Wirtschaftsstandort zu setzen.

■ Foto: Adrian Hipp





www.arta.at  
0 42 42 / 4 555 4



**FREUNDL - POWERTEAM 2013**  
**BEGEISTERT**

# Miele

CENTER ● OLSACHER



## Dampfbügelsystem

- aktiver Bügeltisch
- Liftsystem zur mühelosen Höhenverstellung
- leicht zusammenklappbar
- automatische Entkalkungs- und Spülfunktion
- Steamer
- Wabensohle

€ ab **1.299,-\***



## Waschmaschine W 3164

- Füllmenge 1 bis 6 kg
- Schleuderrwahl 400 - 1.400 U/min.
- Vollelektronische Steuerung mit Update-Funktion
- patentierte Schontrummel mit Beladungserkennung
- spezielles Wollprogramm
- **Flüsterleise**
- Lebenslange Wasserschutzgarantie

€ **799,-\***



## Wäschetrockner T 8813 C

- patentierte Miele Schontrummel für 1-7 kg Beladungsmenge
- Vollelektronischer Kondentrockner
- keine Abluft notwendig
- Flüsterleise durch horizontal geprägte Seitenwände
- **Kuschelig und flauschig** dank des Finish Wolle Programms

€ **749,-\***



Jetzt mit spezieller Parkettbürste!

## Staubsauger S 5 Parkett

- Die optimale Abstimmung von Motor, Luftführung und Bodendüse sorgt dafür, dass die Leistung auf dem Fußboden bestmöglich in Reinigungsleistung umgesetzt wird
- Super-Geräuschdämmung
- Edelstahl Teleskoprohr
- max. 2.200 Watt
- Farbe: rot

€ **199,-\***

\*Unverbindlich empfohlener, nicht kartellierter Kassabholpreis inkl. MwSt. Aktionsmodelle lieferbar solange der Vorrat reicht. Satz- und Druckfehler vorbehalten.



# S1 NIGHTline - Sicher durch die Nacht

Am Samstag und Sonntag vom 29. Juni bis 08. September 2013

NachtschwärmerInnen aufgepasst: Die S-Bahn in Kärnten ist auch im heurigen Sommer wieder in der Nacht unterwegs! Frei nach dem Motto „Sicher durch die Nacht“ wird jungen Menschen ein sicherer Heimweg nach einem Clubbing, einer Party oder einem Eventbesuch entlang des Wörthersees ermöglicht. Vom 29. Juni bis einschließlich 8. September und in der Villacher Kirchtagswoche verkehren an den Wochenenden zusätzliche NIGHTLine Schnellbahnen auf der S1 zwischen Spittal-Villach-Klagenfurt und St. Veit a.d. Glan bis 03:00 Uhr und ermöglichen somit ein stressfreies und vor allem sicheres nachhause Kommen! Ein „chill-out“ der Extraklasse!



	1 4261 2.	1 1733 2.	1 4628 2.	1 4289 2.	1 4936 2.	1 4938 2.	1 1735 2.	1 4267 2.	1 4295 2.	1 4940 2.	1 4263 2.	1 4297 2.	1 4942 2.	1 4265 2.	1 4299 2.
<b>OB</b> B															
zusätzliche Hinweise	☞	☞	☞	☞	☞	☞	☞	☞	☞	☞	☞	☞	☞	☞	☞
<b>von</b>		Friesach		Friesach			Friesach								
St. Veit a. d. Glan	19 12	19 42		20 42			22 17								2 08
Glandorf	19 15	19 45		20 45			22 20								2 11
Maria Saal	19 21	19 51		20 51			22 26								2 17
Klagenfurt Annabichl	19 25	19 55		20 55			22 30								2 21
Klagenfurt Ostbf	19 28	19 58		20 58			22 33								2 24
Klagenfurt Hbf	19 30	20 00		21 00			22 35								2 26
Klagenfurt Hbf	19 32	20 02		21 02			22 36	23 18	1 0 32				1 1 32		2 32
Klagenfurt Lend	19 35	20 05		21 05			22 39	23 21	0 35				1 1 35		2 35
Kruppendorf	19 39	20 09		21 09			22 44	23 25	0 39				1 1 39		2 39
Pritschitz	19 43	20 13		21 13			22 48	23 29	0 43				1 1 43		2 43
Portschach/Wörther See	19 46	20 16		21 16			22 51	23 33	0 46				1 1 46		2 46
Töschling	19 49	20 19		21 19			22 54	23 36	0 49				1 1 49		2 49
Velden am Wörther See	19 54	20 24		21 24			22 58	23 41	0 54				1 1 54		2 54
Lind-Rosegg	19 57	20 27		21 27			23 02	23 44	0 57				1 1 57		2 57
Föderlach	20 01	20 31		21 31			23 06	23 48	1 01				1 2 01		3 01
Villach Seebach	20 06	20 36		21 36			23 11	23 53	1 06				1 2 06		3 06
Villach Hbf	20 09	20 39		21 39			23 13	23 56	1 09				1 2 09		3 09
Villach Hbf			20 56		21 56					1 1 28				2 18	
Gummers			21 03		22 03					1 35				2 25	
Puch bei Villach			21 05		22 05					1 37				2 27	
Weissenstein-Kellerberg			21 09		22 09					1 41				2 31	
Paternion-Feistritz			21 13		22 13					1 45				2 35	
Markt Paternion			21 18		22 18					1 50				2 40	
Ferndorf			21 22		22 22					1 55				2 45	
Rothenthurn			21 29		22 29					1 55				2 52	
Spittal-Millstättersee			21 29		22 29					1 55				2 52	

	1 4621 2.	1 4288 2.	1 4623 2.	1 4290 2.	1 4625 2.	1 4292 2.	1 4627 2.	1 4294 2.	1 4298 2.	1 4296 2.	1 4262 2.	1 4941 2.	1 4298 2.	1 4264 2.
<b>OB</b> B														
zusätzliche Hinweise	☞	☞	☞	☞	☞	☞	☞	☞	☞	☞	☞	☞	☞	☞
<b>von</b>	Sillian		an(A) Sillian		Lienz		Sillian							
Spittal-Millstättersee	18 31		19 31		20 31		21 31							0 47
Rothenthurn	18 38		19 38		20 38		21 38							0 54
Ferndorf	18 42		19 42		20 42		21 42							0 58
Markt Paternion	18 44		19 44		20 44		21 44							1 00
Paternion-Feistritz	18 47		19 47		20 47		21 47							1 03
Weissenstein-Kellerberg	18 51		19 51		20 51		21 51							1 07
Puch bei Villach	18 55		19 55		20 55		21 55							1 11
Gummers	18 57		19 57		20 57		21 57							1 13
Villach Hbf	19 04		20 04		21 04		22 04							1 13
Villach Hbf		19 20		20 20		21 20		22 20	23 50	0 50				1 15
Villach Seebach		19 23		20 23		21 23		22 23	23 53	0 53				1 15
Föderlach		19 28		20 28		21 28		22 28	23 58	0 58				1 15
Lind-Rosegg		19 32		20 32		21 32		22 32	24 02	1 02				1 15
Velden am Wörther See		19 35		20 35		21 35		22 35	24 05	1 05				1 15
Töschling		19 39		20 39		21 39		22 39	24 09	1 09				1 15
Portschach/Wörther See		19 43		20 43		21 43		22 43	24 13	1 13				1 15
Pritschitz		19 45		20 45		21 45		22 45	24 15	1 15				1 15
Kruppendorf		19 49		20 49		21 49		22 49	24 19	1 19				1 19
Klagenfurt Lend		19 53		20 53		21 53		22 53	24 23	1 23				1 23
Klagenfurt Hbf		19 56		20 56		21 56		22 56	24 26	1 26				1 26
Klagenfurt Hbf		20 04		21 04		22 04		23 04	24 28					1 35
Klagenfurt Ostbf		20 06		21 06		22 06		23 06	24 30					1 37
Klagenfurt Annabichl		20 10		21 10		22 10		23 10	24 34					1 41
Maria Saal		20 14		21 14		22 14		23 14	24 38					1 45
Glandorf		20 19		21 19		22 19		23 19	24 43					1 50
St. Veit a. d. Glan		20 23		21 23		22 23		23 23	24 47					1 54

## DAS IDEALE ANGEBOT FÜR DIE S1 NIGHTLINE:

Mit dem Einfach-Raus-Ticket fahren Gruppen von 2-5 Personen um insgesamt € 32,- den ganzen Tag lang in allen Nah- und Regionalverkehrsügen. Mehr Infos und Buchung auf: [kaernten.oebb.at](http://kaernten.oebb.at)  
**ÖBB Kundenservice**  
 05-1717



☞ an ☞, † vom 29.Jun. bis 8.Sep., täglich vom 31.Jul. bis 2.Aug., am 16.Aug.

- ☞ Samstag
- ☞ Werktag (Montag - Samstag)
- † Sonn- und Feiertag
- ☞ Werktag außer Samstag
- ☞ täglich außer Samstag

- ☞ Wagen mit Rollstuhlstellplatz (Voranmeldung im ÖBB-Kundenservice unter 05-1717)
- ☞ Fahrradmitnahme nach Maßgabe des vorhandenen Laderaumes (kostenpflichtig)





Von links Birgit Strauss, Franz Schüttelkopf, Vizebürgermeister Günther Albel, Eva Maria und Mag. Michael Holzfeind freuen sich über das Jubiläum der Adlerarena.

## Vogelfrei und bestens behütet

*Adler, Geier, Eulen, Falken – seit 30 Jahren ist die Greifvogelwarte die Attraktion auf der Burg Landskron.*

**W**as als Träumerei zweier 14-jähriger Vogelfreunde begann, gipfelte in einem einzigartigen Projekt, das nun das 30-Jahr-Jubiläum feierte. Franz Schüttelkopf und Mag. Michael Holzfeind, Falkner aus Leidenschaft, haben sich mit der Adlerarena auf der Burgruine Landskron mit Unterstützung des Burgherrn ihren Lebensraum erfüllt. Verständlich, dass sie zur Jubiläumsfeier Freunde und Wegbegleiter einluden. Grüße unseres Bürgermeisters überbrachte Vizebürgermeister Günther Albel: „Dieses Jubiläum ist etwas ganz Besonderes. Die Adlerwarte ist eine beliebte, über die Grenzen hinaus bekannte Attraktion. Sie steht für Artenschutz, Aufzucht, Pflege und spektakuläre Auftritte.“

**FREIHEIT.** Als Höhepunkt der Feier wurde ein Gänsegeier in die Freiheit entlassen. Der verletzte und abgemagerte Vogel wurde von Schüttelkopf und Holzfeind über den Winter gesund gepflegt. 90 Adler, Geier, Eulen, Uhus und andere Greifvögel wohnen auf der Burg Landskron und das zu Top-Lebensbedingungen – die europaweite Einzigartigkeit der Einrichtung ist der erste EU-zertifizierte Greifvogelzoo. Die Vögel der Burg Landskron stammen zur Gänze aus Nachzuchten.

**ADLERARENA.** Die vor rund sieben Jahren mit tatkräftiger finanzieller Unterstützung unserer Stadt errichtete Adlerarena bietet bis zu 700 Besucherinnen und Besuchern Platz. In großen Volieren können die imposanten Vögel beobachtet werden. Eine Besonderheit ist die Pflegenstation.

**FLUGSHOW.** Die Adler-Flugschau wird bis einschließlich 3. November gezeigt. Im Juli und August ist die Arena täglich von 10.30 bis 18.30 Uhr geöffnet. Die Flugschau findet um 11, 14.30 und 17.30 Uhr statt. ■ Foto: Willi Zore

## Wohnträume brauchen einen Partner

**DER IMMOBILIENBERATER**

Immobilienberater Mayerhofer KG  
Immobilienmakler \* Immobilienreuhändler  
Nikolaigasse 27, 9500 Villach

TELEFON: 04242 / 29 0 89

E-Mail: office@derimmobilienberater.at



**Wohnraum mit Ausblick**  
Maisonette, 3 SZ, 2 Bäder,  
Balkon, 2 KFZ-AP, HWB: 50,6  
KP: € 255.000,- (inkl. WBF)  
Patricia Heschl: 0664/403 88 84



**Villach - Süd, 3 Zimmer**  
sanierter, Starterwohnung oder  
Anlage, Balkon, HWB: in Arbeit  
KP: € 119.000,-  
Dieter Mayerhofer: 0664/33 73 790



**Zentral, sonnig & ruhig**  
ETW mit 3 Zimmer, privater  
Aufgang, TG und APP, HWB: 70,0  
KP: € 129.500,-  
Patricia Heschl: 0664/403 88 84



**Gut aufgeteilte Wohnung!**  
Vassach, ca. 56 m<sup>2</sup> Wfl., 2 SZ,  
Balkon, Abstellplatz, HWB: 60,0  
KP: € 105.000,-  
Dieter Mayerhofer: 0664/33 73 790



**Leben, Wohnen & Arbeiten**  
Idyllisch gelegenes Haus in  
Finkenstein, ca. 117 m<sup>2</sup>, HWB: 290,0  
KP: € 268.000,-  
Patricia Heschl: 0664/403 88 84



**Haus mit Burgblick**  
ca. 245 m<sup>2</sup> Wfl., zwei Einheiten  
großer Garten, Landskron HWB: 120,0  
KP: € 560.000,-  
Dieter Mayerhofer: 0664/33 73 790



**Solide Zentrumswohnung**  
3-Zimmer, Garage, Balkon  
HWB: in Arbeit  
KP: € 135.000,-  
Dieter Mayerhofer: 0664/33 73 790



**Neubauprojekt Drobollach**  
Gartenwohnung, ca. 75 m<sup>2</sup>,  
gute Raumeinteilung, HWB: 10,0  
KP: € 224.000,- (hohe WBF)  
Dieter Mayerhofer: 0664/33 73 790



**Schnäppchen in Fürtitz!**  
2-Zimmer-Mansardenwohnung  
Balkon, Küche, 2 APP, HWB: 33,67  
KP: € 71.900,-  
Patricia Heschl: 0664 / 403 88 84

[www.derimmobilienberater.at](http://www.derimmobilienberater.at)

**FIAT PUNTO Sportivo**  
1.4 75 PS Benzin

um **€ 12.490,-**  
Preisvorteil: **€ 3.957,-**

MIT DER VABENE FINANZIERUNG DER FIAT  
BANK HAT IHR NEUER FIAT JETZT 5 JAHRE  
GARANTIE!

5 Jahre Garantie Finanzierung  
**vabene**



**ORTNER AKTION**  
Punto Evo Carinthia 69PS  
**€ 9.990,-**



WWW.FIAT.AT

\*Zwei Jahre Werksgarantie und drei Jahre Garantieverlängerung gemäß den Garantiebedingungen der EXTENSION PLUS Garantie (max. 150.000 km). Gesamtverbrauch l/100 km: 5,7, CO<sub>2</sub>-Emissionen gesamt g/km: 132. Symbolfoto. Satz- und Druckfehler sowie Änderungen vorbehalten. Unverbindlich empfohlene, nicht kartellierte Aktionspreise inkl. Händlerbeteiligung, MwSt. und NoVA lt. NoVAG idgF. Angebot freibleibend solange der Vorrat reicht. Stand 05/2013. Fiat Group Automobiles Austria GmbH, Fiat Marketing, 1120 Wien, Schönbrunner Straße 297-307. Details bei Ihrem Fiat Partner.

**Auto Ortner**

Piccostraße 42, 9500 Villach  
T 04242/28494  
F 04242/28451-10  
[www.auto-ortner.at](http://www.auto-ortner.at)





Kinder aus vielen Ländern, hier aus dem Kindergarten Friedenspark, leben in unserer Stadt und fühlen sich hier wohl. Mit der „International School Carinthia“ entsteht eine wichtige Bildungseinrichtung mit enormen Zukunftschancen.

# Unsere Stadt ist international!

*Servus, hello, ciao, salut, hej! Unsere Stadt ist ein Musterbeispiel an gelebter Weltoffenheit. Und die „International School Carinthia“ startet im Herbst.*

**D**as wird ein echter Meilenstein sein, wenn der Unterricht in Kärntens erster internationaler Schule am 9. September beginnt. In Oberwollanig werden die Volksschüler und Volksschülerinnen aus vieler Herren Länder ihre Klassenräume beziehen, über 51 Voranmeldungen können sich die Verantwortlichen bereits freuen. „Der Faktor Schule ist ein wichtiges Kriterium, wenn sich internationale Fachkräfte für einen Arbeitsplatz entscheiden“, weiß Bürgermeister Helmut Manzenreiter. „Wir haben etliche sehr potente, weltweit agierende Firmen in unserer Stadt. Die internationale Schule ist eine deutliche Aufwertung unseres Wirtschaftsstandortes. Sie rundet unser Bildungskonzept gelungen ab.“

**UNTERSTÜTZUNG.** Dass unserer Stadt mit hoher Qualität gelebte Internationalität ein großes Anliegen ist, untermauert die jüngste Unterzeichnung der Förderverträge für die neue Schule. Geschäftsführerin Mag.a Rosalia Krautzer freut sich,

dass Villach die „International School Carinthia“ mit insgesamt 400.000 Euro über acht Jahre unterstützen wird. Bisher wurden sechs österreichische und internationale Lehrerinnen und Lehrer bestellt, die Voranmeldungen reichen bereits

*„Die neue internationale Schule wertet unseren Wirtschaftsstandort enorm auf.“*

Bürgermeister Helmut Manzenreiter

bis zum Jahr 2018. „Je nach Bedarf wird es mehrere Volksschulklassen geben“, erläuterte Krautzer. Mittel- und Oberstufe folgen ab 2014. Initiiert wurde die Schule vom „Carinthian International Club“ in Kooperation mit Wirtschaftskammer, Land Kärnten, Industriellenvereinigung und Diözese Gurk.

**REKTOR.** Rektor James Brightmann aus Indianapolis, USA, und sein junges Team stecken mitten in den Vorbereitungen. „In der Schule soll sehr offen unterrichtet

werden“, kündigte er im Rahmen eines Besuchs bei unserem Bürgermeister an. „Ein derartiges Angebot mit der Verschränkung des österreichischen Lehrplanes mit dem internationalen gibt es noch nirgends.“ Auch Villacher Eltern und Familien aus ganz Kärnten wollen das Angebot der internationalen, neuen Bildungseinrichtung ab Herbst nutzen. ■ Foto: Adrian Hipp

## INFORMATIONEN

Die „International School Carinthia“ hat Öffentlichkeitsrecht und ist eine Ganztagschule. Unterricht und Freizeit werden verschränkt. Der Unterricht wird auf Englisch gehalten. Muttersprachen werden gefördert. Österreichische Matura und International Baccalaureate Abschlüsse. Anmeldung sind noch möglich.  
Infos: [www.isc.ac.at](http://www.isc.ac.at)  
E-Mail: [office@isc.ac.at](mailto:office@isc.ac.at)  
Telefon: 0 650 / 260 81 95





**Aber  
jetzt**  
hol ich mir  
meine neue  
Sonnenbrille!

**20,- €**  
Ermäßigung

**Auf alle lagernden  
Sonnenbrillen\***

(gültig für jede Sonnenbrille ab EUR 40,-)

\*Pro Person ist ein Gutschein gültig. \*Gutschein kann nicht in bar abgelöst werden. \*Gutschein kann nicht mit anderen Aktionen kombiniert werden.

**Einzulösen bis 31. August 2013 bei**







1. Valery Gergiev dirigiert das Mariinsky Orchestra St. Petersburg.  
2. Khatia Buniatishvili am Klavier.  
3. Die junge Band Neuschnee.  
4. Freuen sich auf den Carinthischen Sommer 2013: Bürgermeister Helmut Manzenreiter und CS-Intendant Dr. Thomas Daniel Schlee.



# Musik von Mozart bis Schtschedrin

*Der Carinthische Sommer 2013 (11. Juli bis 24. August) präsentiert einige Erstaufführungen und holt Solistinnen und Solisten von Weltrang.*

**D**ie Aufgabe einer verantwortungsvollen Kulturpolitik sei es, optimale Bedingungen für kulturelle Wertschätzung zu schaffen, sagte Bürgermeister Helmut Manzenreiter in seinen Grußworten anlässlich der Eröffnung des Carinthischen Sommers 2012. Und daran hat sich natürlich auch heuer nichts geändert: „Der Umgang unserer Stadt mit dem Carinthischen Sommer ist seit vielen Jahren von hoher Wertschätzung und Verlässlichkeit geprägt, das wird auch in Zukunft so bleiben.“

**NEUE SPIELSTÄTTEN.** Heuer werden zwei neue Stätten bespielt: die Kantine von Infineon und das Omya-Werk in Gummern. 45 Programmpunkte, von Mozart

bis zu einer österreichischen Erstaufführung von Rodion Schtschedrin, von den Wiener Sängerknaben über Klaus Maria Brandauer bis zur jungen Starpianistin Khatia Buniatishvili reicht das Spektrum. Intendant Dr. Thomas Daniel Schlee freut sich: „Wir bieten auch heuer wieder ein Feuerwerk an bunten Veranstaltungen an den attraktiven Villacher Spielstätten an, von internationalen Klassik-Stars bis hin zu alternativer Jugend-Musik.“

**11. JULI.** Eröffnet wird der Carinthische Sommer am Donnerstag, dem 11. Juli, um 16.30 Uhr, auf dem Europaplatz vor dem CCV, mit dem musikalischen Auftakt der Militärmusik Kärnten (Leitung Sigismund Seidl). Um 17.30 Uhr beginnt im Gottfried-von-Einem-Saal der Festakt mit der Festrede „Der Festgedanke und die Notwendig-



## PROGRAMM 2013

11. Juli, 17:30 Uhr, CCV: Festivaleröffnung 2013; Festakt zur Eröffnung, Festrede Prof. Dr.h.c. Dr. Rainer Bischof. – 20 Uhr, **Eröffnungskonzert:** Till Fellner, Klavier, **Camerata Salzburg**, (Dirigent Manfred Honeck). – 12. Juli, 20 Uhr, Schloßhof Damtschach: cs\_alternativ – **Pipoka „Tupolev“.** – 13. Juli, 20 Uhr, Stiftskirche Ossiach: Literarisch-musikalische Reise, **Klaus Maria Brandauer**, Rezitation und Ingrid **Marsoner, Klavier.** – 14. Juli, 20 Uhr, Stiftskirche Ossiach: **Royal String Quartet.** – 15. Juli, 20 Uhr, Tauernkirchlein Ossiach: **Barbara Jernejčič-Fürst** (Mezzosopran), **Domen Marinčič** (Viola da gamba), **Tomaz Sevsšek Šramel** (Cembalo). – 16. Juli, 20 Uhr, Omya GmbH Werk Gummern: cs\_alternativ – **Black Lotus.** – 17. Juli, 20 Uhr, Stiftskirche Ossiach: **Annegret Siedel** (Barockviolin), **Brett Leighton** (Cembalo, Orgel). – 19. Juli, 20 Uhr, CCV: cs\_alternativ – **Small Instruments „Toys & Joys“.** – 21. Juli, 20 Uhr, Bamberg Saal Villach: „La vie en rose“, **Michaela Christl** (Mezzosopran), **Christian Höller** (Akkordeon). – 22. Juli, 20 Uhr, Stiftshof Ossiach: Serenadenkonzert **Wiener Sängerknaben**, Leitung und Moderation: Manolo Cagnin. – 23. Juli, 20 Uhr, Stiftskirche Ossiach: **Dávid Ottmár**, Trompete; **Peter Peinstingl**, Orgel. – 24. Juli, 20 Uhr, Bamberg Saal Villach: cs\_alternativ – „**Schneesand**“, Otto Lechner, Franz Hautzinger, Peter Rosmanith. – 25. Juli, 20 Uhr, CCV: Dichterliebe reloaded, CrossNova Ensemble; **Eva-Maria Kumpfmüller** (Gesang). – 26. Juli, 20 Uhr, Bergkirche Tiffen: „Telaraña“, **Flautando Köln.** – 27. Juli, 20 Uhr, Stiftskirche Ossiach: **Johannes Brahms:** „Ein deutsches Requiem“. – 29. Juli, 20 Uhr, CCV: cs\_alternativ – „Zwei Herzen im 7/8 Takt“, **Thomas Gansch**, **Georg Breinschmid.** – 30. Juli, 20 Uhr, Stiftshof Ossiach: Serenadenkonzert, **Wiener Kammerphilharmonie** (Leitung: Claudius Traunfellner). – 31. Juli, 20 Uhr, CCV: Anika Vavic, Klavier, **Mariinsky Orchestra St. Petersburg** Dirigent: Valery Gergiev. – 2. August, 20 Uhr, Stiftskirche Ossiach: **Bernarda Fink** (Mezzosopran), **Marcos Fink** (Bariton), **Anthony Spiri**, Klavier; „Fern, ferner, verwandt...“. – 5. August, 20 Uhr, Stiftskirche Ossiach: **Adrian Eröd** (Bariton), **Helmut Deutsch** (Klavier). – 6. August, 9 Uhr, CCV: **MusikTheaterTage für Kinder**, Einstudierung „Eine Reise um die Welt“. – 7. August, 20 Uhr, Stiftskirche Ossiach: **Cuarteto Casals.** – 10. August, 20 Uhr, Infineon-Kantine: cs\_alternativ – **Neuschnee** „Schneckenkönig“. – 11. August, 20 Uhr, Stiftshof Ossiach: Serenadenkonzert, Herbert Maderthaler (Oboe); **Ensemble Sonare Linz** (Dirigent: Felix Hornbacher). – 12. August, 20 Uhr, Stiftskirche Ossiach: Hugo Wolf Quartett; Matthias Bartolomey (Violoncello). – 13. August, 20 Uhr, Stiftskirche Ossiach: **Till Fellner** (Klavier). – 14. August, 20 Uhr, CCV: cs\_alternativ – **Brassband Federspiel** „So wie ihr uns wollt“. – 15. August, 20 Uhr, Stiftskirche Ossiach: **The Hilliard Ensemble** / ÄNDERUNG!  
Weitere Veranstaltungen finden Sie unter: [www.carinthischersommer.at](http://www.carinthischersommer.at)

*„Wir sind dankbar, dass die Stadt Villach bei unseren Bemühungen, ein hochwertiges Kulturangebot auf die Beine zu stellen, weiterhin ein starker Partner ist.“*

CS-Intendant Dr. Thomas Daniel Schlee

*„Mit dem Carinthischen Sommer zählt unsere Stadt alljährlich zu den heimlichen Kulturhauptstädten Europas.“*

Bürgermeister Helmut Manzenreiter

keit der Kunst“ von Professor Dr. h.c. Dr. Rainer Bischof. Das Eröffnungskonzert mit der Camerata Salzburg, Klavier Till Fellner, unter Dirigent Manfred Honeck, folgt um 20 Uhr im CCV.

**HIGHLIGHTS.** Zu den Programmhilights des heurigen Festivals gehören neben dem Eröffnungskonzert zwei weitere große Orchesterkonzerte. Am Mittwoch, dem 31. Juli, ist das Mariinsky Orchester St. Petersburg mit Dirigent Valery Gergiev zu Gast und wird unter anderem das 4. Klavierkonzert von Rodion Schtschedrin erstmals in Österreich aufführen. Der Komponist wird übrigens bei diesem Konzertereignis persönlich anwesend sein.

**BRANDAUER.** Natürlich stehen auch wieder Serenadenkonzerte und die Reihe „cs-al-

ternativ“ auf dem Programm. Klaus Maria Brandauer liest aus Wagners fiktiven Bericht (s)einer Pilgerreise zu Beethoven. Die Pianistin Ingrid Marsoner wird Beethovens letzte Klaviersonate interpretieren. Rudolf Buchbinder, Walter Auer, Die Wiener Sängerknaben – das sind nur einige der weiteren hervorragenden Interpreten des heurigen Carinthischen Sommers.

■ Fotos: Gerhard Maurer, CS

## ERÖFFNET

Eröffnet wird der Carinthische Sommer am Donnerstag, 11. Juli, 16.30 Uhr, auf dem Europaplatz vor dem CCV, mit dem musikalischen Auftakt der Militärmusik Kärnten. Um 17.30 Uhr beginnt im Gottfried-von-Einem-Saal der Festakt.

## INFORMATIONEN

Karten unter Telefon 01 / 597 12 36 oder [tickets@carinthischersommer.at](mailto:tickets@carinthischersommer.at). Nähere Infos unter: [www.carinthischersommer.at](http://www.carinthischersommer.at)





# Genießen Sie alle Facetten der Kultur

*Das Programm für unsere Kultur-Abos 2013/14 steht – freuen Sie sich auf die bunte Vielfalt. Von Verdi bis Lisa Fitz spannt sich der Kulturbogen.*

**S**echs Abos werden an den Spielstätten CCV und Bambergersaal im ehemaligen Parkhotel angeboten: Großes Orchester, Kleines Orchester, Kammermusik, Musiktheater, Sprechtheater und Satire. Außerdem stehen im Rahmen der KulTOUR Fahrten ins Landestheater Salzburg, ins Musiktheater Linz und ins Stadttheater Klagenfurt auf dem Programm. „Es ist ein vielfältiges, interessantes und qualitativvolles Programm, das wir für die kommende Spielsaison anbieten“, sagt Kulturreferent Vizebürgermeister Günther Albel und betont: „Kultur ist in Villach Dank konsequenter und jahrelanger Aufbauarbeit zu Lebensqualität geworden. Unsere Kulturszene ist mit Leben erfüllt wie in kaum einer Stadt vergleichbarer Größe.“ Der Bogen spannt sich vom Wiener Jeunesse Orchester über die Münchner Symphoniker bis zur SchlossCapelle Eisenstadt und den Wiener Concert-Verein.

**SPRECHTHEATER NEU.** „Es ist mir ein Anliegen, das umfangreiche Kulturgeschehen unserer Stadt zu erhalten, vor allem aber in seiner Vielfalt weiterzuentwickeln und gesellschaftspolitische Zeiterscheinungen über die Möglichkeiten von Kunst und Kultur zu kommunizieren“, betont der Villacher Kulturreferent. Daher gibt es in der Saison 2013/2014 auf vielfachem Wunsch wieder ein Sprechtheater-Abo. „Gespenster“ von Henrik Ibsen, „Piaf – Armut, Aufstieg und tiefer Fall“ mit Maria Bill, „Das Leben des Galilei“ von Bertold Brecht und „Andorra“ von Max Frisch stehen am Spielplan. Als Draufgabe wird „Hakoa Wien“ von Yael Ronens gezeigt.

**NEUES MUSIKTHEATER.** Ebenfalls neu ist das Musiktheater-Programm. „Nabucco“, zum 200. Geburtstag von Giuseppe Verdi, und „Ariadne auf Naxos“, zum 150. Geburtstag von Richard Strauss, stehen ebenso auf dem Programm wie „Canto Per Orfeo“ mit Alterballetto, Italiens zurzeit wohl bestem Tanzensemble und Mozarts „Die Hochzeit des Figaro“.

**SATIRISCH.** Die Satire kommt im neuen Abo-Programm auch nicht zu kurz. Theatersport (die große Kunst des Improvisierens) hat bereits Tradition und mit Jango Edwards („40 years of entertainment – one lifetime“), Mike Supancic (Gewinner des Kabarett-Preises Salzburger Stier 2013) und Lisa Fitz („Mut“) kommen renommierte Kabarettisten des deutschen Sprachraums nach Villach.

**AUF TOUR.** KulTOUR führt in der kommenden Spielsaison in das neue eröffnete Musiktheater in Linz („Die Zauberflöte“), nach Salzburg („The Sound of Music“) und ins Stadttheater Klagenfurt („Der Rosenkavalier“, „Mcbeth“, „Die Csárdásfürstin“, „Die Liebe zu den drei Orangen“).

■ Fotos: Jodlbauer, Kmetitsch, Reiner-Pflisterer, Knirsch, KK

## INFORMATIONEN

Kulturabteilung unserer Stadt,  
Schloßgasse 11, Dinzlschloss,  
Telefon 0 42 42 / 205-3412,  
E-Mail [martina.urschitz@villach.at](mailto:martina.urschitz@villach.at),  
[www.villach.at](http://www.villach.at)

1. Piaf – Ein Leben in Bildern und Chansons“; Maria Bill, Montag, 7. April 2014 (Sprechtheater) – 2. Bozen Brass, Freitag, 25. April 2015 (Kammermusik) – 3. „recreation – Großes Orchester Graz“, Freitag, 23. Mai 2014 (Großes Orchester) – 4. Lisa Fitz „Mut“, Donnerstag, 22. Mai 2014 (Villacher Satire) – 5. Franui Musicbanda „Frische Ware“, Montag, 24. März 2014 (Kleines Orchester) – 6. Kammeroper Prag „Die Hochzeit des Figaro“, Sonntag, 13. April 2014 (Musiktheater).



# KULTUR

Juli / August / September 2013 ■ Kulturmagazin der Stadt Villach ■ Nr. 33 ■ [www.villach.at/kultur](http://www.villach.at/kultur)

## 20. STRASSENKUNST-FESTIVAL

### 20. Straßenkunst-Festival

**Montag, 22. und Dienstag, 23. Juli 2013**

11.00 Uhr bis 14.00 Uhr und 17.00 Uhr bis 23.00 Uhr, Villacher Altstadt

Ein 10-Stunden Programm von über 100 Artisten aus 15 Nationen wird an zwei Tagen erwartet. Spontaneität ist ganz groß geschrieben. Erst am Vorabend des Festivals entscheidet sich, wo und wann die Artisten ihre Auftritte haben, denn sie können ihre bevorzugten Auftrittsplätze selbst auswählen. Die Reihenfolge wird ausgelost, so hat jeder Künstler die gleiche Chance. Erst dann wird das Programm für den jeweiligen Tag gedruckt. Wo auch immer die Gaukler ihre fulminanten Shows zeigen, die Zuschauer, die sich mitreißen lassen, sind das Wichtigste.

Villach ist stolz darauf, in dieser besonders unmittelbaren, spontanen und kreativen Kunstsparte auf weltweite Bekanntheit verweisen zu können. Auf die Zusammenarbeit mit den Künstlern wird besonders viel Wert gelegt und auch die gemeinsame Entwicklung von Ideen ist sehr wichtig. Man versucht auf die Anregungen der Artisten einzugehen, dadurch ist das Festival im Laufe der Jahre zu etwas ganz Besonderem geworden. Alljährlich werden neben den altbekannten Straßenkünstlern auch Neulinge eingeladen. In Sachen professioneller Straßenkunst wird dem staunenden Publikum alles geboten: von Straßentheater, Straßenmusik, Comedy, Akrobatik, Clownerie über Jonglage-Shows bis hin zu verzaubernder Feuerperformance am späten Abend.

#### Hutgeld:

Das Festival ist grundsätzlich kostenlos. Unsere Künstlerinnen und Künstler erhalten – außer einem Zuschuss für die Anreise und Übernachtung – keine Gage und lassen am Ende ihrer Show einen Hut herumgehen.

#### Tagesplan und Rundgangsplan:

Diese sind ab 10.00 Uhr den Straßenkunst-Stehern zu entnehmen.

#### Kinderprogramm:

Während des Festivals bietet „Schabanack“ täglich ab 11.00 Uhr ein Programm für die Kleinsten am Kaiser-Josef-Platz.

#### Grande-Finale:

Dienstag, 23. Juli 2013, 23.00 Uhr, Hauptplatz



Foto: ©Adrian Hipp

## KULTUR-ABO 2013/2014

### Spielzeit 2013/2014 Ein neues Sprechtheater-Abo und ein neues Musiktheater-Abo

Im Rahmen des vielfältigen Programms mit vielerorts bejubelten Inszenierungen stehen auch solche von bedeutenden Jahresregenten im Spielplan.

#### Giuseppe Verdi

2013 - Des 200. Geburtstages von Giuseppe Verdi wird mit „Nabucco“ in einer großen Inszenierung des Nationaltheaters Brunn, mit 160 Mitwirkenden gedacht. Das Nationaltheater bürgt mit hervorragenden Solisten, einem bestens aufeinander abgestimmten Chor und einem mit bestem Ruf ausgestatteten Orchester für äußerst hohe Qualität; es ist in Villach durch die Aufführungen bei SUMMERTIME bestens eingeführt.

#### Galileo Galilei

2014 - Der 450. Geburtstag von Galileo Galilei wird in der ganzen Welt zum Anlass genommen, den großen italienischen Philosophen, Mathematiker, Physiker und Astronomen in den Mittelpunkt der Aufmerksamkeit und Betrachtungen zu stellen. Wer kennt seine bedeutende Aussage vor dem Tod nicht: „Und sie dreht sich doch!“ Das Staatstheater Stuttgart spielt in Villach „Das Leben des Galilei“ von Bertolt Brecht, Musik von Hanns Eisler.

#### Richard Strauss

2014 - Es ist der 11. Juni 1864, als Richard Strauss in München geboren wurde. Mit „Ariadne auf Naxos“, dem Gemeinschaftswerk von Richard Strauss und Hugo von Hofmannsthal, soll des großen Komponisten gedacht werden.

In einem „Theater auf dem Theater“ wird der mythologische Stoff der auf der Insel Naxos verlassenen, todessehnsüchtigen Ariadne mit zeitgenössischen Themen der Kunst verwoben: Um sich selbst treu bleiben zu können, müssen sich Mensch und Kunst wandeln können.

#### Der Vorteil der Abonnements:

25 Prozent Ermäßigung und Stammsitz

#### Information:

Martina Urschitz

Telefon 0 42 42 / 205-3412

E-Mail [martina.urschitz@villach.at](mailto:martina.urschitz@villach.at)



Foto: ©Jana Halová





## **20. STRASSENKUNST-FESTIVAL**

**Montag, 22. und Dienstag, 23. Juli 2013**

**11.00 Uhr bis 14.00 Uhr und 17.00 Uhr bis 23.00 Uhr, Villacher Altstadt**



# TERMINE

Kartenvorverkauf: Kartenbüro Knapp, Telefon 0 42 42 / 273 41



## SPIELORTE

Congress Center Villach: Europaplatz 1  
Galerie Freihausgasse: Freihausgasse  
Infineon: Siemenstraße 2  
Johanneskirche: Greutherweg, Drobollach  
Kulturhofkeller: Lederergasse 15  
neuebuehnevillach: Rathausplatz  
Parkhotel, Bambergaal: Moritzstraße 2  
Stadthauptpfarrkirche St. Jakob: Kirchenplatz 8

## JULI 2013

**02.07. DIENSTAG**  
Finissage „**Saualm Reflex Reloaded**“ / Podiumsgespräch und Konzert von Alfred Goubran  
**19.00 Uhr, Kulturhofkeller**

**04.07. DONNERSTAG**  
Orgelmusiksommer  
**Lorenz Pichler** Flöte  
**Orthulf Prunner** Orgel  
**20.00 Uhr, Stadtpfarrkirche St. Jakob**



**05.07. FREITAG**  
**School's Out Party des SJG**  
**19.00 Uhr, Kulturhofkeller**

**06.07. SAMSTAG**  
**Carl Orff – Carmina Burana**  
A-Cappella Chor Villach,  
Klassische Philharmonie Budapest  
**19.30 Uhr, Congress Center Villach**



**LOCO Auswärtsspiel VI**  
Berlin is calling...  
**21.00 Uhr, Kulturhofkeller**

**09.07. DIENSTAG**  
**Gospelkonzert**  
**20.00 Uhr, Johanneskirche in Drobollach**

**11.07. DONNERSTAG**  
Vernissage:  
**BLICKERWEITERUNG III**  
Zeichnung und Skulptur  
von Werner Neuwirth & Matthias Will  
**19.00 Uhr, Galerie Freihausgasse**



Orgelmusiksommer  
**Hannes Kawrza** Saxophon  
**Klaus Kuchling** Orgel  
**20.00 Uhr, Stadtpfarrkirche St. Jakob**

Carinthischer Sommer  
**Festivalleröffnung, 16.30 Uhr**  
**Eröffnungskonzert –**  
**Camerata Salzburg**  
**20.00 Uhr, Congress Center Villach**

**18.07. DONNERSTAG**  
Orgelmusiksommer  
**Ronald Peter**, Krems  
**20.00 Uhr, Stadtpfarrkirche St. Jakob**

Kulturhof:Sommer (Premiere)  
**JURI - Sommertheaterkomödie im Innenhof**  
**20.30 Uhr, Kulturhofkeller**



**19.07. FREITAG**  
Carinthischer Sommer/cs\_alternativ,  
**Small Instruments „Toys & Joys“**  
**20.00 Uhr, Congress Center Villach**

Kulturhof:Sommer  
**JURI - Sommertheaterkomödie im Innenhof**  
**20.30 Uhr, Kulturhofkeller**

**20.07. SAMSTAG**  
Kulturhof:Sommer  
**JURI - Sommertheaterkomödie im Innenhof**  
**20.30 Uhr, Kulturhofkeller**

**21.07. SONNTAG**  
Carinthischer Sommer  
**La vie en rose**  
**20.00 Uhr, Parkhotel Villach, Bamberg Saal**

**22.07. MONTAG**  
**20. Straßenkunst-Festival**  
**11.00 - 14.00 und 17.00 - 23.00 Uhr,**  
*in der Villacher Innenstadt*



**23.07. DIENSTAG**  
**20. Straßenkunst-Festival**  
**11.00 - 14.00 und 17.00 - 24.00 Uhr,**  
*in der Villacher Innenstadt*



**24.07. MITTWOCH**  
Kulturhof:Sommer  
**JURI - Sommertheaterkomödie im Innenhof**  
**20.30 Uhr, Kulturhofkeller**

**25.07. DONNERSTAG**  
Kulturhof:Sommer  
**JURI - Sommertheaterkomödie im Innenhof**  
**20.30 Uhr, Kulturhofkeller**

**29.07. MONTAG**  
Carinthischer Sommer/cs\_alternativ  
**Zwei Herzen im 7/8 Takt**  
**20.00 Uhr, Congress Center Villach**

**31.07. MITTWOCH**  
Carinthischer Sommer  
**Mariinsky Orchestra**  
**St. Petersburg**  
**20.00 Uhr, Congress Center Villach**

## AUGUST 2013

**08.08. DONNERSTAG**  
Orgelmusiksommer  
**Stefano Maso**, Italien  
**20.00 Uhr, Stadtpfarrkirche St. Jakob**

Kulturhof:Sommer  
**JURI - Sommertheaterkomödie im Innenhof**  
**20.30 Uhr, Kulturhofkeller**



**09.08. FREITAG**  
Kulturhof:Sommer  
**JURI - Sommertheaterkomödie im Innenhof**  
**20.30 Uhr, Kulturhofkeller**

**10.08. SAMSTAG**  
Vernissage **Christoph Bauer**  
**19.00 Uhr, Kulturhofkeller**

Carinthischer Sommer/cs\_alternativ  
**Neuschnee – „Schneckenkönig“**  
**20.00 Uhr, Infineon Villach / Kantine**

**14.08. MITTWOCH**  
Carinthischer Sommer/cs\_alternativ  
**Brassband Federspiel:**  
**„So wie ihr uns wollt“**  
**20.00 Uhr, Congress Center Villach**

Kulturhof:Sommer  
**JURI - Sommertheaterkomödie im Innenhof**  
**20.30 Uhr, Kulturhofkeller**

**15.08. DONNERSTAG**  
Orgelmusiksommer  
**Claudia Woldan** Violine  
**Orthulf Prunner** Orgel  
**20.00 Uhr, Stadtpfarrkirche St. Jakob**

**16.08. FREITAG**  
Carinthischer Sommer  
**Ensemble „die reihe“**  
**20.00 Uhr, Congress Center Villach**

Kulturhof:Sommer  
**JURI - Sommertheaterkomödie im Innenhof**  
**20.30 Uhr, Kulturhofkeller**

**17.08. SAMSTAG**  
Carinthischer Sommer  
**Musik Theater Tage für Kinder: „Eine Reise um die Welt“**  
**18.00 Uhr, Congress Center Villach**

Kulturhof:Sommer  
**JURI - Sommertheaterkomödie im Innenhof (Derniere)**  
**20.30 Uhr, Kulturhofkeller**

**22.08. DONNERSTAG**  
Orgelmusiksommer  
**Michael Bauer**, USA  
**20.00 Uhr, Stadtpfarrkirche St. Jakob**

**24.08. SAMSTAG**  
Carinthischer Sommer  
**London Symphony Orchestra**  
**20.00 Uhr, Congress Center Villach**

**29.08. DONNERSTAG**  
Orgelmusiksommer  
**Orthulf Prunner**,  
Organist der Stadthauptpfarrkirche  
**20.00 Uhr, Stadtpfarrkirche St. Jakob**

## SEPTEMBER 2013

**13.09. FREITAG**  
Vernissage: **WALTER VOPAVA**  
**19.00 Uhr, Galerie Freihausgasse**



**14.09. SAMSTAG**  
**LEHNEN live / Indie Rock**  
**Konzert**  
**20.30 Uhr, Kulturhofkeller**

**19.09. DONNERSTAG**  
a.c.m.e.-Lab  
**Open Stage Theater**  
mit dem a.c.m.e.-Kollektiv  
**19.00 Uhr, Kulturhofkeller**

**20.09. FREITAG**  
**„Soll und Haben oder okkasionall korrupt“** Uraufführung (Premiere)  
**20.00 Uhr, neuebuehnevillach**

**21.09. SAMSTAG**  
**Catastrophe & Cure & Dead-note**  
**Danse / Indie Rock Konzert**  
**20.30 Uhr, Kulturhofkeller**

**27.09. FREITAG**  
villacher satire  
**Jango Edwards: ONE LIFETIME**  
40 Jahre Unterhaltung  
**19.30 Uhr, Parkhotel Villach, Bamberg Saal**



# neuebuehnevillach

www.neuebuehnevillach.at



**URAUFFÜHRUNG „SOLL UND HABEN ODER OKKASIONAL KORRUPT“**  
VON ANDREAS HÖNGER & ERIK JAN RIPPMANN

Regie: Erik Jan Rippmann

Eine kritische Wirtschaftssatire

In Zeiten wie diesen, in denen in der überstrapazierten scheenen Hoamat ein korruptes Politsystem demokratiepolitische Grundsätze über Bord wirft, wo mit raffigiergen Managern Geschäfte gemacht werden und Millionen Schaden entsteht. In unschuldigen Zeiten wie diesen, wo alte Gesinnung sich modernisiert verkaufen will, wo richtig und falsch Auslegungssache geworden, gesetzliche Grauzonen ausgelotet und Haltungen eine Frage der Windrichtung geworden sind, in diesem Selbstverständnis ohne Gewissen liegt der Nährboden für „Soll und Haben“. Ein steiles Stück Wirtschaftsaufschwung voller Macht, Gier und Korruption mit garantier-tem Happy End für alle Beteiligten!

Vorschau auf weitere Produktionen:

26. Oktober bis 23. November 2013  
**„HEUTE ABEND: LOLA BLAU“**  
VON GEORG KREISLER  
Ein Frauen-Musical  
Koproduktion mit dem Landestheater  
Vorarlberg

05. Dezember 2013 bis 20. Jänner 2014  
Uraufführung  
**„EINE RÖMISCHE NACHT“**  
VON GABRIEL BARYLLI  
Komödie der Liebe

Weitere Infos: Büro der neuebuehnevillach, Hauptplatz 10,  
9500 Villach, Telefon +43 (0) 42 42 / 28 71 64 oder  
office@neuebuehnevillach.at

Villacher Kartenbüro: +43 (0) 42 42 / 273 41 oder  
office@villacherkartenbuero.at

Elektronische Kartenreservierungen:  
www.neuebuehnevillach.at

An allen Vorverkaufsstellen von Ö-Ticket und über die Kleine  
Zeitung Ticket-Hotline +43 (0) 316 / 87 18 71 11

## KINO FILMSTUDIO VILLACH

FILMSTUDIO Villach – Saal 3 im Stadtkino

OMU – Originalfassung mit deutschen Untertiteln  
DF – Deutsche Fassung  
OV – Originalversion  
Ohne Angabe = deutschsprachiger Film

Einheitspreis 7,50 Euro, Mitgliedspreis 6,50 Euro,  
Kulturcard-Inhaber und Ö1-Clubmitglieder 6,50 Euro.  
(gilt nur für eine Person)  
Mitgliedskarte 15 Euro, 10er-Block 65 Euro.

Auskünfte und Informationen:  
Kinokasse: 0 42 42 / 270 00, täglich ab 17.45 Uhr  
Kontakt: 0 42 42 / 21 46 06, E-Mail: agrabenick@aon.at  
http://members.aon.at/filmstudiovillach/programm.htm

KINO FÜR SCHULEN: jederzeit während der Laufzeit ab  
80 Personen möglich

## Juli/August/September 2013

**1. – 11. 7.**  
**18.15 6 x Venedig, I/2010, OmU**

**1. – 11. 7.**  
**20.15 Lügen auf Kubanisch, C/A 2012, OmU**

**12. – 18. 7.**  
**Eine Dame in Paris, F/EST/B2013, OmU**

**12. – 25. 7.**  
**Gambit, USA/2012, OmU**

**19. – 25. 7.**  
**Das Venedig-Prinzip, I/2010, OmU**

**26. 7. – 1. 8.**  
**Weekend, GB 2011, OmU**

**26. 7. – 8. 8.**  
**Papadopoulos & Söhne, GB/2012, OmU**

**2. – 15. 8.**  
**Jackie – Wer braucht schon eine Mutter? NL/2012, OmU**

**9. – 22. 8.**  
**Paulette, F/2013, OmU**

**15. – 17. 8.**  
**Vergessen ist nicht vergangen, A/2013**

**16. – 29. 8.**  
**Tango Libre, F/2013, OmU**

**Ab 23. 8.**  
**Feuchtgebiete, D/2013**

## Ab 30. 8.

Wadjda, SA/D 2012, OmU

Das Glück der großen Dinge, USA/2012, OmU

La Grande Bellezza, I/2013, OmU

## LÜGEN AUF KUBANISCH – La Püfcula de Ana

Kuba/Österreich 2012 – Regie: Daniel Diaz Torres  
– Buch: Eduardo del Llano – Mit: Laura de la Uz,  
Michael Ostrowski, u. a. – 90 Min. OmU (spanisch)  
– Ab 12 Jahren

Preis der Kubanischen Filmkritik: **Beste Kubanischer Film 2012. Filmfestival Havana 2012: Bestes Drehbuch, Beste Darstellerin**

## SEI VENEZIA – 6 x Venedig

Italien 2010 – Regie: Carlo Mazzacurati  
– Buch: Carlo Mazzacurati, Marco Pettegnello,  
Claudio Piersanti – Kamera: Luca Bigazzi – Musik:  
Eleni Karaindrou – Mit: Giovanni Galeazzi, Roberta  
Zanchin, Ernesto Canal, Carlo Memo, Ramiro Am-  
brosi, Massimo Comin – 95 Min. OmU (italienisch)  
– Ab 12 Jahren

Sechs Personen erzählen von ihrem Alltag in Venedig.

## EINE DAME IN PARIS

OmU, Frankreich/Estland/Belgien 2013,  
Regie: Ilmar Raag

Paris als Sehnsuchtsort.  
Mit Jeanne Moreau.

## GAMBIT

OmU, USA 2012, Regie: Michael Hoffman

Eine turbulente Komödie, geschrieben von Joel und Ethan Coen, mit Colin Firth und Cameron Diaz.

## DAS VENEDIG-PRINZIP

OmU, Italien 2010, Regie: Andreas Pichler

Ein Requiem auf eine grandiose Stadt – und ein Hohenel auf die letzten Venezianer.



## WEEKEND

OmU, Großbritannien 2011, Regie: Andrew Haigh

Zwei Männer prüfen nach einem One-Night-Stand die Möglichkeit einer gemeinsamen Zukunft – doch dafür bleibt ihnen nur ein Wochenende. Ein kleiner, sympathischer Film, der fast beiläufig eine der schönsten Kino-Liebesgeschichten der vergangenen Jahre erzählt.

## PAPADOPOULOS & SÖHNE

OmU, Großbritannien 2012, Regie: Marcus Markou

In Form der britischen Komödie „Papadopoulos & Söhne“ findet die Finanzkriese einmal mehr den Weg ins Kino.

## JACKIE – WER BRAUCHT SCHON EINE MUTTER?

OmU, Niederlande 2012, Regie: Antoinette Beumer

Die Zwillingsschwestern Sofie und Daan müssen überraschend in die USA reisen, um ihre kranke und unbekannt Leihmutter zu besuchen.

## PAULETTE

OmU, Frankreich 2013, Regie: Jérôme Enrico

Im Millionenhit aus Frankreich wird die 80-jährige, ruppige Paulette zur unbezwingbaren Königin des kultivierten Drogenhandels in einem zwielichtigen Pariser Vorort.

## TANGO LIBRE

OmU, Frankreich 2013, Regie: Frédéric Fonteyne

TANGO LIBRE ist der Film mit der wohl schönsten, tollsten und lustigsten Tango-Szene der Geschichte.

## FEUCHTGEBIETE

Deutschland 2013, Regie: David Wnendt

Regie-Shooting Star David F. Wnendt, der mit seinem Kinodebüt KRIEGERIN gleich drei Deutsche Filmpreise gewann, verfilmte diesen polarisierenden Roman als tabulose, erotische Komödie.

## DAS GLÜCK DER GROSSEN DINGE

OmU, nach dem Roman „What Masie Knew“ von Henry James.

Mit Julianne Moore



## SONDERKONZERT

### Carmina Burana

Samstag, 6. Juli 2013

19.30 Uhr, Congress Center Villach, Josef-Resch-Saal

**A-cappella-Chor Villach - Klassische Philharmonie Budapest**  
Martina Schilling, Sopran - Joaquin Asiaín, Tenor - Manfred Mitterbauer, Bariton - Helmut Wulz, Dirigent

Carl Orff, Komponist und Theatermann, Humanist und Pädagoge gleichermaßen, erlangte durch seine „Carmina Burana“ zu Weltruhm. So heißt die Sammlung von fast 200 mittelalterlichen Liedern, die 1803 in der Bibliothek eines Benediktinerklosters in Benediktbeuren bei München gefunden wurden. Orff wählte aus dieser Sammlung Gedichte aus und arrangierte sie als weltliche Gesänge für Soli und Chor mit Begleitung von Instrumenten und mit magischen Bildern.



Kartenvorverkauf:

Villacher Kartenbüro Knapp, Freihausplatz, T: (04242) 27341 und an der Abendkasse.

## ORGELMUSIKSOMMER

### Orgelmusiksommer 2013

Zum 20. Male findet heuer der Villacher Orgelmusiksommer statt. An den Donnerstagen im Sommer ist die Stadthauptpfarrkirche St. Jakob der Treffpunkt für Freunde der Orgelmusik – mit renommierten Interpreten aus dem In- und Ausland und einem Repertoire, das von der Klassik bis zur Moderne reicht.

#### Die Konzerte im Juli und August (Beginnzeit 20.00 Uhr):

4.7.2013: Lorenz Pichler (Flöte), Orthulf Prunner (Orgel)  
11.7.2013: Hannes Kawrza (Saxophon), Klaus Kuchling (Orgel)  
18.7.2013: Ronald Peter, Krems  
8.8.2013: Stefano Maso, Italien  
15.8.2013: Claudia Woldan (Violine), Orthulf Prunner (Orgel)  
22.8.2013: Michael Bauer, USA  
29.8.2013: Orthulf Prunner, Organist der Stadthauptpfarrkirche

## KULTURHOF: SOMMER 2013

### Kulturhof: Sommer 2013

#### JURI – von Fabrice Melquiot

#### Sommertheaterkomödie im Innenhof

18./ 19./ 20./ 24./ 25. Juli und 08./ 09./ 14./ 16./ 17. August 2013,  
20:30 Uhr, Kulturhofkeller

Thomas Smolej, Regie  
Sabine Kranzelbinder, Markus Schöttl und Kristóf Gellén, Schauspiel

Kärntens jüngstes Sommertheaterfestival geht in die zweite Runde! Das Team um Markus Schöttl und Sabine Kranzelbinder hat sich erneut entschlossen, den Spagatsprung „Unterhaltung mit Haltung“ in Villachs Innenstadt zu wagen. Gleich vier Kärntner sind diesmal am Werk, wenn es darum geht, Fabrice Melquiot's französische Gesellschafts-Satire JURI im atmosphärischen Innenhof des Kulturhof:kellers Leben einzuhauchen:

Der gebürtige Villacher Thomas Smolej – seit Jahren beim Stammensemble des Kabarett Simpl in Wien – führt Regie, die zwei Klagenfurter Kranzelbinder und Schöttl verkörpern diesmal ein kinderloses Ehepaar; der 19-jährige Kristóf Gellén aus Velden erlebt sein Bühnen-Debüt.

Patrick und Andrea sind glücklich verheiratet. Nur mit dem Kinderkriegen klappt es nicht so ganz. Was tun? Patrick schluckt fleißig Hormone, während Andrea bereits über Alternativen nachdenkt. Eine Adoption vielleicht? Andrea will nicht mehr warten. Also nimmt sie ihr Schicksal selbst in die Hand. Das Schicksal heißt JURI...



## GALERIE FREIHAUSGASSE | GALERIE DER STADT VILLACH

### BLICKERWEITERUNG III

Zeichnung und Skulptur  
von Werner Neuwirth & Matthias Will

Vernissage: Donnerstag, 11.7.2013, 19.00 Uhr  
Ausstellungsdauer: bis 31. August 2013

Blickerweiterung III das bereits dritte Zusammentreffen der Zeichnungen von Werner Neuwirth mit den Skulpturen von Matthias Will im Rahmen einer gemeinsamen Ausstellung.

Neuwirth verbindet Malerisches und Zeichnerisches, seine Vorliebe gilt jedoch dem Papier. Von einer beständigen Neugierde auf ein am Anfang des Schaffensprozess noch nicht klar festgelegtes Ergebnis getrieben, wendet er sich dem Papier mit Mal- und Zeichenstift, Radiernadel und Pinsel zu.

Will's Arbeiten spielen mit den Gesetzen der Schwerkraft. Seine aus mehreren Teilen bestehenden Stahl-Skulpturen gewinnen allein durch die Kraft der Verspannung Gestalt. Wird diese gelockert, so zerfällt das Kunstwerk in seine Bestandteile.



#### Werner Neuwirth

1950 in Gurk geboren,  
1975 Studium der freien Malerei in Frankfurt/Main,  
bis 1990 auch als Musiker tätig,  
2003 Mitglied der Darmstädter Sezession,  
arbeitet freischaffend in Rüsselsheim (Hessen) und Gurk.



#### Matthias Will

1947 in Kahl am Main geboren,  
1970-73 Studium der Kunstpädagogik an der J. W. Goethe Universität, Frankfurt/Main,  
1975-80 Studium der Bildhauerei an der Städtelschule, Frankfurt/Main,  
1980 Beginn der freischaffenden Tätigkeit,  
1987 Lehrtätigkeit an der J. W. Goethe Universität, Frankfurt/Main.

## WALTER VOPAVA

Vernissage: Freitag, 13.9.2013, 19.00 Uhr  
Ausstellungsdauer: bis 12. Oktober 2013

Walter Vopava (geboren 1948) studierte an der Akademie der Bildenden Künste in Wien, arbeitet und lebt in Wien und Berlin. Er wurde 2011 mit dem Österreichischen Staatspreis für Bildende Kunst ausgezeichnet und zählt somit zu den wichtigsten Vertretern der neuen Abstraktion. Vopavas Arbeiten sind voller Stille, sehr reduziert in der Farbgebung, das vorherrschende Schwarz macht dem Weiß, dem Licht, dem Leuchten Platz und führt den Betrachter in die Tiefe.

„Letzlich ist alles eine Forderung des Bildes, etwas das in der Eigengesetzlichkeit der Malerei stattfindet. Die Malerei ist keine Illustration von etwas Vorgegebenem, da ist weder Romantik noch sonst etwas, nichts was man nur irgendwie formulieren könnte, die Malerei an sich ist die Idee und die Orientierung“, sagt Walter Vopava über seine Arbeitsweise.

Abwechslungsreiches Rahmenprogramm bei der „Langen Nacht der Museen“ am 5. Oktober 2013!





# TERRASSENHOLZ HOLZFUSSBÖDEN TÜREN



## J.u.A. Frischeis: Holz zum Angreifen

„Innovation Information Frischeis“: Bei der Hausmesse wurde kürzlich der rote Teppich ausgerollt und führte die rund 400 Besucher durch die Ausstellungshalle, in der an 40 Messeständen sämtliche Produkte und Neuheiten aus der Branche präsentiert wurden. Auch die neu errichtete, 2 000 m<sup>2</sup> große Lagerhalle mit über 1 000 Stellplätzen wurde eingeweiht.

### Ein Besuch zählt sich aus

Im modernen, 300 m<sup>2</sup> großen Schauraum in Villach schlägt jedes Gestalterherz höher: Eine Vielfalt an Parkett- und Laminatböden sowie Innentüren von namhaften Herstellern bringt Antwort auf die große Frage: Welche Tür passt zu welchem Boden?

Auch ein Sonnenbad auf der größten Terrassenausstellung im Süden Österreichs ist erlaubt: Auf 300 m<sup>2</sup> sind heimische sowie exotische Terrassendielen und auch WPC (Wood Plastic Composite)-Terrassen von namhaften internationalen Produzenten zu finden.

**J.u.A. Frischeis Ges.m.b.H.**  
Muldenweg 12, 9500 Villach  
T: +43 (0)4242/33 3 33-0  
villach@frischeis.at

[www.frischeis.at](http://www.frischeis.at)

  
**J.u.A. FRISCHEIS**





## Wir Villacher singen gemeinsam

**D**a wo man singt, nämlich in der Villacher Altstadt, da lass dich gemütlich nieder! Das empfahl Vizebürgermeister Günther Albel. Und tausende begeisterte Besucherinnen und Besucher waren seiner Aufforderung gern gefolgt, das Kaiserwetter machte die gute Stimmung perfekt. „Villach singt!“ lockte zum vierten Mal Freunde der schönen Muse. Die „besten Botschafterinnen und Botschafter unserer Stadt“, so Kulturreferent Albel, nämlich die Chöre mit ihren begeisterten Sängerinnen und Sängern, hüllten die Altstadt für Stunden in eine einmalige Klangwolke. Auf dem Rathausplatz trafen sich die Chöre, um unter der Leitung von A-capella-Chor-Chef Prof. Mag. Helmut Wulz die stimmungsgewaltige Abschlussdarbietung gemeinsam zu zelebrieren.

**MIT DABEI:** A-capella-Chor Villach, Alpen-Adria-Chor Villach, Chorgemeinschaft Villach, Finanzchor Villach, MGV Landskron, Sängerrunde Fellach-Oberdörfer, Singgemeinschaft Bergfreunde Villach, Singgemeinschaft Landskron, Vision Carinthia, Volksliedensemble Landskron, Volksschulchor der Khevenhüllerschule sowie die Sing- und Spielgruppe der Volksschule Fellach.

■ Fotos: Adrian Hipp



[www.villach.at/villachsingt](http://www.villach.at/villachsingt)

Impressionen eines genussvollen Vormittags in unserer Innenstadt:  
Die Villacher Chöre machten unsere Altstadt zur Konzertbühne.





# Kirchtag ist jetzt eine Gesellschaft

*Für die Professionalisierung des Villacher Kirchtags war die Verwandlung des Vereines in eine Gesellschaft unerlässlich.*



Sowohl im Villacher Gemeinderat als auch innerhalb der Villacher Bauerngman wurden die Beschlüsse im Vorfeld gefasst. Vor wenigen Tagen unterschrieben Bürgermeister Helmut Manzenreiter, „Großbauer“ Franz Teppan, „Trambauer“ Dipl.-Ing. Michael Vodicka-Unterweger, Stadträtin Irene Hochstetter-Lackner, Kirchtags-Geschäftsführer Ing. Johann Presslinger sowie Magistratsdirektor-Stellvertreterin Dr.in Claudia Pacher den Gesellschaftsvertrag zur Gründung der neuen Kirchtags-Gesellschaft.

**PROFESSIONALISIERUNG.** Zur Neustrukturierung des Vereines Villacher Kirchtag betonte Manzenreiter, dass dies auch ein Wunsch der Bauerngman gewesen sei, um die persönlichen Haftungsfragen des Festes mit Hunderttausenden Besuchern und einem Budget von rund einer Million Euro auszuschließen. Manzenreiter: „Die Professionalisierung ist für ein Unternehmen in dieser Größe absolut notwendig. Der Einfluss der Bauerngman bleibt voll bestehen – ganz konkret sitzen im neuen, zehnköpfigen Beirat, der sich aus dem Vorstand des Vereines zusammensetzt, Mitglieder, die je zur Hälfte von der Villacher Bauerngman und unserer Stadt entsendet werden!“

**SCHÖNSTES FEST DES JAHRES.** Bürgermeister Manzenreiter unterstrich, dass der Villacher Kirchtag sich insbesondere in den letzten zehn Jahren zu einer einzigartigen Erfolgsgeschichte entwickelt hat. Manzenreiter: „Die Villacherinnen und Villacher sind stolz auf ihr schönstes Fest, das von der Stadt, dem Obmann ‚Mr. Kirchtag‘ Richard Pfeiler und der Villacher Bauerngman als wichtigsten Faktor getragen wird. Viele profitieren von diesem einzigartigen Fest der Lebensfreude und der Völkerverständigung!“

■ Foto: Stadt Villach



Vorn von links „Großbauer“ Franz Teppan, Notar Dr. Wolfgang Milz, Bürgermeister Helmut Manzenreiter, dahinter: Kirchtags-Geschäftsführer Ing. Johann Presslinger, Stadträtin Irene Hochstetter-Lackner, „Trambauer“ Dipl.-Ing. Michael Vodicka-Unterweger sowie Magistratsdirektor-Stellvertreterin Dr.in Claudia Pacher.

## INFORMATIONEN

Die Villacher Brauchtumswoche beginnt am 28. Juli und dauert bis zum 4. August. Alle Termine und Informationen zum Jubiläumskirchtag unter [www.villacherkirchtag.at](http://www.villacherkirchtag.at)

## Ferienkursprogramm: Gut vorbereitet für den Schulstart!

### • Nachprüfungskurse

Individuelles Coaching in allen gängigen Fächern.

### • Sommerlernkurse

**Deutsch, Englisch, Mathematik:** aufholen, auffrischen und aufbauen!

### • Fit für die weiterführende Schule

Gezielter Vorbereitungskurs für den Übertritt!



Schülerhilfe Villach  
Italiener Straße 2a  
[www.schuelerhilfe.at/villach](http://www.schuelerhilfe.at/villach)

Tel. 0 42 42 / 2 31 31

**Schülerhilfe**

MEHR WISSEN,  
MEHR CHANCEN.

## Geförderte Eigentumswohnungen Villach – Völkendorf



„Die Stadtwohnungen“



Wohnungen von 58 m<sup>2</sup> bis 121 m<sup>2</sup> zzgl. Terrassen mit 2 – 5 Zimmern

- Gartenwohnungen
- Eigentumswohnungen mit großen Terrassen
- Penthousewohnungen

Finanzierungen  
**Ybank**  
Raiffeisenbank  
Landskron-Gezardtal

Treuhänder / Vertragsverfasser  
**Dr. Arnulf Kracker-Semler**  
**Dr. Horst Kilzer**  
A-9000 Villach, Niklagasse 27  
Telefon (04242) 23 6 22  
DE 64022

**WOHNBAU WIEDERGUT**

BAUTRÄGER - IMMOBILIENMAKLER - IMMOBILIENVERWALTER [www.wiedergut.com](http://www.wiedergut.com)  
Wiedergut GmbH, 9500 Villach, Primus-Lessiak-Straße 12, Tel. 04242/210 220, Fax 04242/219 119



- Zentrumsnähe
- Erholungsgebiet Thermo Warmbad-Villach
- Gute Infrastruktur
- Niedrigenergiestandard
- Wohnbauförderung
- Anlegerobjekt
- Solide Qualität
- Beste Ausstattung





Unsere Stadt ist mit der Welterbe-Stadt Bamberg seit vielen Jahrzehnten auch freundschaftlich eng verbunden.

# Freunde über Jahrhunderte

*Bamberg und Villach sind seit 1973 Partnerstädte. Zum 40-Jahr-Jubiläum reiste eine Abordnung unserer Stadt in die Welterbe-Stadt. Die Eisenbahner-Stadtkapelle Villach umrahmte das Fest „20 Jahre Welterbe-Stadt Bamberg“.*

**D**ie Partnerschaft mit Bamberg ist 40 Jahre gelebte Freundschaft, eine Beziehung, die ihre Wurzeln in der gemeinsamen Vergangenheit hat. Villach war ja bekanntlich rund 700 Jahre im Besitz der Bamberger Bischöfe“, betonte Bürgermeister Helmut Manzenreiter. Unser Bürgermeister wies auch darauf hin, dass Bamberg jene Partnerstadt sei, mit der die intensivsten Kontakte gepflegt werden. „Die Partnerschaft wird von vielen Menschen getragen. Zwischen unseren Städten hat sich eine herzliche und tragfähige Freundschaft entwickelt.“ Manzenreiter dankte allen, die sich für diese Partnerschaft mit besonderer Begeisterung engagiert haben, ganz besonders erwähnte er Bambergs Altoberbürgermeister Theodor Mathieu sowie Villachs Altbürgermeister Jakob Mörtl.

**ERFOLGSGESCHICHTE.** Die Geschichte Bambergs ist mit jener unserer Stadt seit knapp 1000 Jahren eng verwoben. War Villach vom 1. November 1007 bis 1759

*„Die Partnerschaft zwischen Villach und Bamberg ist so lebendig, weil sie von den Menschen beider Städte getragen wird.“*

Bürgermeister Helmut Manzenreiter

Teil des bambergischen Besitzes, so hat sich im Lauf der Jahrhunderte die Art des Miteinanders gewandelt, geblieben ist eine freundschaftliche Beziehung. Bereits in den 1950er Jahren lernte die Verbindung mit ersten Kontaktaufnahmen und Schüleraustauschaktionen laufen. Oberbürgermeister Andreas Starke erinnerte an die Geschichte der Partnerschaft, die am 25. Juni 1973 in der Alten Hofhaltung vertraglich festgeschrieben worden war. Er betonte, dass diese Partnerschaft ein ganz eindrucksvolles Erfolgsmodell darstellt.

**WELTERBE-STADT BAMBERG.** 70.600 Menschen leben in der nordbayrischen Stadt Bamberg. Die Altstadt steht seit 1993 als größtes zusammenhängendes Altstadtensemble Europas unter besonderem Schutz

des UNESCO-Welterbes. Dennoch ist nichts Museales in der lebendigen Stadt zu spüren. Dank Universität und vieler Schulen leben hier viele junge Leute. Bamberg ist Einkaufs- und Behördenzentrum eines weiten Umlandes.

■ Fotos: Stadt Villach

Bürgermeister Helmut Manzenreiter überbrachte Bambergs Oberbürgermeister Andreas Starke süße Grüße aus unserer Stadt.







Wirtschaftsförderung: Für Anzeigen in unserer Stadtzeitung zahlen Kleinbetriebe jetzt nur die Hälfte.

## Stadt fördert die ideale Werbung

*Kleinstbetriebe, die in unserer Stadtzeitung inserieren, zahlen nur die Hälfte der Anzeigenkosten!*

In wirtschaftlich herausfordernden Zeiten sind die Möglichkeiten von Kleinunternehmen oftmals sehr begrenzt. „Unsere Stadtzeitung ist eine ideale Bühne, auf der Unternehmer gerade auf dem Heimmarkt ihre Kundinnen und Kunden zielgerichtet und kostengünstig ansprechen können“, betonen die Initiatoren dieser Förderaktion, Bürgermeister Helmut Manzenreiter und Gemeinderat Wirtschaftskammerobmann Ing. Bernhard Plasounig.

**FÖRDERUNG.** Diese gezielte Förderaktion kann über unsere Anzeigenagentur TopTeam Werbe Gesmbh, Trattengasse, sehr unbürokratisch in Anspruch genommen werden. Unsere Stadtzeitung erreicht mit einer Auflage von 35.000 Stück 15 Mal pro Jahr alle Villacher Haushalte und bietet den Villacher Bürgerinnen und Bürgern nicht nur aktuelle Informationen über die Stadtentwicklung und die verschiedensten Ereignisse, sondern ist darüber hinaus auch eine gern genutzte Plattform für Firmenpräsentationen und Anzeigen.

**KLEINSTUNTERNEHMEN, CITY-SHOPS.** Kleinstunternehmen am Standort Villach mit bis zu neun Beschäftigten, City-Shops und die City-Gastronomie sind eingeladen, die 50-prozentige Marketing-Förderung unserer Stadt für die Schaltung von maximal drei Inseraten im Umfang von je einer halben Seite in Anspruch zu nehmen. Die Aktion gilt bis Ende 2013. ■ Foto: KK

### FÖRDERUNG

Näheres und Anzeigenannahme: Werbeagentur TopTeam, Villach, Trattengasse 1, Telefon: 0 42 42 / 24 4 54, Fax: DW 83, E-Mail: villach@topteam.at – Formulare auch unter [www.villach.at/wirtschaftsfoerderungen](http://www.villach.at/wirtschaftsfoerderungen).



## Stadtleben

Steinwenderstraße | Villach-Zentrum

- Gefördertes Wohnungseigentum, 4 Baukörper, Zentrumslage
- 2-, 3-, und 4- Zimmerwohnungen von 32 m<sup>2</sup> bis 90 m<sup>2</sup> großteils mit Balkonen
- Penthäuser von 124 m<sup>2</sup> bis 130 m<sup>2</sup>, Terrassen bis 72 m<sup>2</sup>
- Tiefgaragenplätze, beste innerstädtische Infrastruktur
- HWB 33 kWh(m<sup>2</sup>a)

**Bank Austria** Partneroffice:  
ImmobilienService ADUNKA IMMOBILIEN

Hausergasse 27 • 9500 Villach • T: 04242 / 21 64 72  
E-Mail: [office@adunka.at](mailto:office@adunka.at) • [www.ba-is.at](http://www.ba-is.at)

Beratung: Ing. Reinhard Adunka

M: +43 (0)664 / 50 47 434

www.renault.at

### DER NEUE URBANE CROSSOVER

# RENAULT CAPTUR

- MULTIMEDIA-NAVIGATIONSSYSTEM
- 100% PERSONALISIERBAR
- 5 STERNE EURO NCAP
- TCe 120 MOTOR MIT EDC  
DOPPELKUPPLUNGSGETRIEBE

AB € 16.500,<sup>1)</sup>

1) Unverb. empf. Listenpreis, Renault Captur Tonic Energy TCe 90 serienmäßig inkl. Klimaanlage, CD-Radio mit Bluetooth-Freisprecheinrichtung und USB-Anschluss sowie verschiebbarer Rücksitzbank. Gesamtverbrauch von 3,6–5,4 l/100km, CO<sub>2</sub>-Emission 95–125 g/km, homologiert gemäß NEFZ. Änderungen, Satz- und Druckfehler vorbehalten. Symbolfoto.

DRIVE THE CHANGE

**MOTOR MAYERHOFER**  
Villach, Triglavstr. 31  
Tel. 04242/24867, [www.motor-mayerhofer.at](http://www.motor-mayerhofer.at)

**W. PLASOUNIG**  
Villach, Friedensstr. 24  
Tel. 04242/41455, [www.renault-villach.at](http://www.renault-villach.at)



# stadt :lichter

01



Foto: Willi Zore

02



Foto: Willi Zore

03



Foto: Augustin

04



Foto: Willi Zore

05



Foto: Willi Zore

**01 Gut Holz** gab es für alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer der 30. Betriebsmeisterschaft im Kegeln der Stadt Villach. Insgesamt nahmen sechs Damenmannschaften und 15 Herrenmannschaften teil. Die Siegerehrung fand in der Zunftstube der Villacher Brauerei statt, zu der Obmann Helmut Tilly auch Bürgermeister Helmut Manzenreiter begrüßen konnte. Die Meisterschaft wurde in drei Gruppen durchgeführt, Sieger in der Gruppe A wurde die Mannschaft der ÖBB PR Technisches Service 1, in der Gruppe B siegte die Mannschaft der BSG Infineon und in der Gruppe D die Damenmannschaft der Treibacher Chemischen Werke: Von links Rosi Jost, Bürgermeister Helmut Manzenreiter, Ilse Wetuschek, Andrea Kahlbacher, Obmann Helmut Tilly, Andrea Gössinger, Kassier Hans Jambor und Hannelore Hammerschall.

**02 Seniorenrunde.** Die Seniorenrunde Maria Gail – die erste ihrer Art in unserer Stadt – feierte kürzlich ihr 40-Jahr-Jubiläum. Von 1973 bis 1986 leitete Mirko Hofer die Seniorenrunde, danach übernahm Erwin Sereinig von 1987 bis 1990 die Leitung. Ihnen folgte nun das Dreierteam mit Brigitte Raffelsberger, Gerti Hofer und Maria Smoliner. Stadträtin Mag.a Gerda Sandriesser war beim Festgottesdienst in der Kirche in Maria Gail und beim Empfang im Pfarrsaal mit dabei und dankte den Beteiligten für ihr Engagement. Von links Mirko Hofer, Maria Smoliner, Brigitte Raffelsberger, Gerti Hofer, Stadträtin Mag.a Gerda Sandriesser und Labg. Ing. Manfred Ebner.

**03 Der ASKÖ Wollanig** ist aus der Pflege des heimatlichen Brauchtums nicht wegzudenken. Die ehrenamtlichen Mitglieder sorgen dafür, dass zahlreiche Brauchtumsveranstaltungen reibungslos durchgeführt werden können. Herzstücke des Vereins sind die Alpenarena (Outdoorbereich) und die Freizeit- und Sporthalle in Wollanig. Bei der kürzlich stattgefundenen Jahresversammlung gab der bisherige Obmann Herbert Rader die Obmannfunktion nach 15 Jahren an Johannes Oschounig ab, bleibt aber weiterhin zweiter Obmann-Stellvertreter. Von links Josef Wölscher (Kassier), Herbert Rader, Vizebürgermeister Günther Albel, Obmann Johannes Oschounig, Obmannstellvertreter Willibald Katzian und Gemeinderat Alfred Waldner.

**04 Eurobus.** Im Rahmen der Euro-Info-Tour 2013, die kürzlich Station in unserer Stadt machte, begrüßte das Euro-Bus-Team zahlreiche interessierte Kundinnen und Kunden. Neben bewährten Dienstleistungen wie dem gratis Schilling-Euro-Tausch (245.000 Schilling wurden umgewechselt) oder dem Euro-Sicherheits-Check, konnten sie sich, ganz im Sinne des diesjährigen Tour-Schwerpunkts, über die neue 5-Euro-Banknote informieren. Beim Gewinnspiel stellten die Busbesucherinnen und -besucher ihr neu erworbenes Wissen unter Beweis. Von links Euro-Tour-Team-Leiterin Silke Szmolyan, Gewinner Robert Eder, Vizebürgermeister Günther Albel und Valentin Schoier von der Österreichischen Nationalbank.

**05 Die mit den Geistern lebt.** Zum 26. Villacher Dialog konnte Kulturjournalist Bertram Karl Steiner im Parksalon des Warmbaderhofes die Autorin Lotte Ingrisch begrüßen. Die Verfasserin von Büchern, Theaterstücken, Hör- und Fernsehspielen gab Einblicke in ihr Leben mit Katzen und Geistern, sie erforscht seit Jahrzehnten das „Drüben“. Lotte Ingrisch war 30 Jahre mit dem Komponisten Gottfried von Einem verheiratet und lebt heute in der Wiener Hofburg. In Vertretung unseres Bürgermeisters begrüßte Gemeinderat Mag. Ingo Mittersteiner die vielseitige Künstlerin. Von links Bertram Karl Steiner, Dr.in Leonore Lukešitsch, Lotte Ingrisch und Gemeinderat Mag. Ingo Mittersteiner.





Kind und Hund können gute Freunde sein. Einige Regeln gilt es trotzdem zu beachten.

## Kind und Hund

*Haben Kinder Kontakt zu Hunden, ist das Verantwortungsbewusstsein aller Beteiligten gefragt.*

**L**eider kommt es immer wieder zu Unfällen mit Kindern und Tieren. Viele davon wären mit Sicherheit zu vermeiden gewesen“, sagt Gesundheitsreferentin Vizebürgermeisterin Wally Retzl. Haben Kinder Kontakt zu Hunden, sind Hundehalter und Eltern gleichermaßen gefordert. Der Halter, der einerseits seinen Hund beaufsichtigen und in Situationen richtig einschätzen muss, und die Eltern, die ihren Kindern beibringen sollten, dass Hunde und Tiere im Allgemeinen kein Spielzeug sind und im Umgang mit ihnen gewisse Regeln eingehalten werden müssen.

**VERHALTENSREGELN.** Folgende wichtige Verhaltensregeln für den Umgang mit Hunden sollten Kinder immer im Hinterkopf behalten:

- Gehe nie zu einem fremden Hund, ohne vorher den Besitzer zu fragen.
- Nähere dich langsam von der Seite und lasse dich von einem Hund erst abschnuppern; streichle ihn dann an der Seite oder langsam über seinen Rücken. Die wenigsten Hunde mögen es, am Kopf getätschelt zu werden.
- Laufe vor einem Hund nicht Weg. Er versteht das als Spiel und möchte unter Umständen seine Beute fangen. Bleib ruhig stehen, mache keine hektischen Bewegungen und schau einfach weg! So wird der Hund sein Interesse an dir verlieren.
- Störe einen Hund nie beim Fressen und versuche nicht, ihm sein Futter oder Spielzeug wegzunehmen.
- Starre einem Hund nie in die Augen, er könnte es als Bedrohung verstehen.
- Lasse einen Hund in Ruhe, wenn er vor einem Geschäft angebunden ist. Gehe nicht direkt auf ihn zu, er könnte sich bedroht fühlen. Mache am besten einen Bogen um ihn.
- Halte Abstand von einer Hündin mit Welpen.
- Ärgere einen Hund niemals, auch wenn du glaubst, er kann dir nichts tun, weil er eingesperrt ist. Ziehe und zerre nicht an ihm, vor allem nicht an Ohren und Rute.
- Halte Abstand zu einem Hund, der knurrt, die Zähne zeigt oder das Nackenfell sträubt. Achtung: Auch „Schwanzwedeln“ kann bedeuten: „Pass auf, ich bin stärker als du!“.

■ Foto: ©iStockphoto.com/skynesher

Projekt:

## MEHRFAMILIENWOHNHAUS VÖLKENDORF



Eigentumswohnungen mit Terrasse, eigenem Gartenanteil, Tiefgaragen- und Außenabstellplatz; Pelletsheizung

ab € 193.900

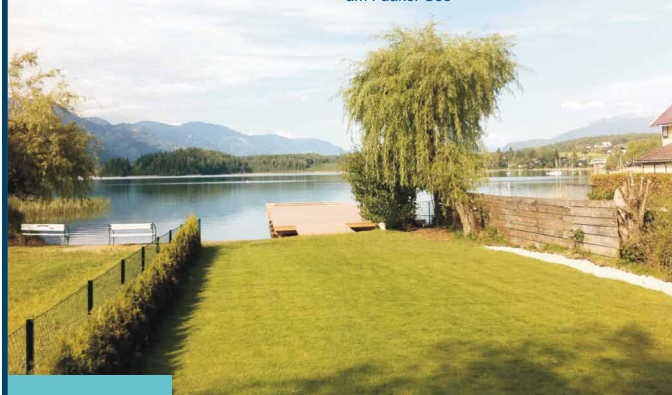
ANFRAGEN AN:

**Mayr Willroider Immobilien** GmbH & Co KG

9500 Villach, Willroiderstr. 13  
www.mawi-projekt.at

T: 042 42 / 24 182  
E: [office@mawi-projekt.at](mailto:office@mawi-projekt.at)

Wohnpark  
*Tschebull*  
am Faaker See



## WOHN(T)RAUM

mit eigenem Badestrand am Faaker See

- » 3- und 4-Zimmerwohnungen (83m<sup>2</sup> bis 96m<sup>2</sup>)
- » erstklassige Baumeisterqualität
- » großzügige Sonnenbalkone bzw. Terrassen
- » Wohnbauförderung € 800,- pro m<sup>2</sup>
- » HWB 44,0 kWh/m<sup>2</sup>a

**Beispiel:**

Bezugsfertige 4-Zi-Wohnung im 1. OG mit Lift, 96m<sup>2</sup> Wfl. plus 2 Balkone (je 18m<sup>2</sup>), Kaufpreis schlüsselfertig € 254.000,-

INNOVATIV

NACHHALTIG

PERSONLICH

**MADILE**

Markus Staubmann 0664 /82 82 969  
0463 / 21 81 81 [www.madile.at](http://www.madile.at)



# stadt :lichter

01



02



03



04



05



**01 „Petri Heil“.** „2012 war das erfolgreichste Vereinsjahr“, freuten sich die Mitglieder des Sport- und Zuchtfischereivereins Villach im Rahmen eines Besuches bei Bürgermeister Helmut Manzenreiter im Rathaus. Die Zahl der Mitglieder konnte um 25 Prozent gesteigert werden. 920 Fischerinnen und Fischer gehören derzeit zum Verein. Es wurde viel investiert, unter anderem in Kärntens erste Laubenaufzucht. Großes Augenmerk wird im Verein auf die Jugendarbeit gelegt. Am Treffnerbach wurde das erste Jugendfischereirevier Kärntens errichtet. Neu ist die Pacht von fünf Aufzuchtteichen im Bereich der Burgruine Landskron, die ökologisch bewirtschaftet werden sollen.

**02 Kirschen-Verkosten.** Rot, knackig und süß: Die köstlichen Kirschen aus der Goriška Brda hingen gar nicht hoch, sondern standen zum Verkosten und Verkaufen auf dem Rathausplatz bereit. Mit Kostproben des slowenischen Weins, herzhaftem Karstschinken und wohl-schmeckendem Olivenöl, unterhalten von der Harmonikagruppe „Briški harmonikaši“, genossen die Besucherinnen und Besucher etliche Stunden an den Ständen in der Goriška Brda. Bürgermeister Helmut Manzenreiter: „Diese sympathische Veranstaltung soll zu einem Fixpunkt im Frühling werden.“ Dem stimmte Franc Mužič, Bürgermeister von Brda, gern zu. Die Kontakte hergestellt hatte im Vorjahr Vernetzer Bernhard Sadovnik. Die Kirschen genossen unter anderem auch Vizebürgermeister Günther Albel und der Generalsekretär des Alpe-Adria-Zentrums in Klagenfurt, Mag. Filip Warasch.

**03 „grill & chill“.** Die Alpen-Adria-Biobauern um Obmann Ing. Christian Mayrbrugger (Zweiter von links) luden kürzlich im Rahmen des Biobauernmarktes zu „grill & chill“ ein. Nicht nur frische Ware kaufen, sondern auch gemütlich ein Glaserl trinken und von den angebotenen Grillköstlichkeiten kosten – das war die Devise. Und trotz des regnerischen Wetters konnten sich die Veranstalter über regen Besucherstrom freuen. Bürgermeister Helmut Manzenreiter und Landtagsabgeordnete Gemeinderätin Sabina Schautzer „unterstützten“ Grillmeister Vinzenz Schuhs.

**04 Schrittweise.** Flott und motiviert in ihr Projekt „Fit mit Schritt“ starteten die drei Villacher Ärztinnen Dr.in Sabine Lepuschütz, Dr.in Mag.a Ines Berger-Uckermann und Dr.in Angelika Langer. Der erste Gehtreff startete vor der KärntenTherme und auch Vizebürgermeisterin Wally Retzl hatte sich in Laufschuhen und mit einer Gruppe bewegungs-freudiger Villacherinnen und Villacher auf den Weg gemacht. Die drei Ärztinnen wollen dazu beitragen, dass man binnen drei Monaten seine tägliche Schrittmenge verdoppelt. Bürgermeister Helmut Manzenreiter, selbst bekennender Wandersmann, unterstützt das Projekt „Fit mit Schritt“. Der nächste Gehtreff startet am 4. Juli um 18 Uhr wieder bei der KärntenTherme. Weitere Termine: 1. August, 5. September, jeweils um 18 Uhr; 3. Oktober um 16 Uhr. Infos: [www.fitmitschritt.at](http://www.fitmitschritt.at).

**05 Firmung.** Es ist lieb gewordene Tradition, dass der Kärntner Diözesanbischof die Pfarren in regelmäßigen Abständen besucht. Die heutige Visitation der Kirche St. Nikolai fand anlässlich der Firmung statt. Stadträtin Mag.a Gerda Sandriesser begrüßte Diözesanbischof Dr. Alois Schwarz namens unserer Stadt. Nach der festlichen Firmungszeremonie traf Schwarz mit Mitarbeitern der Pfarre St. Nikolai zum Gedankenaustausch zusammen. Von links Irenäus Toczydlowsky, Pater der Pfarre St. Nikolai, Karin Adamitsch vom Pfarrgemeinderat, Stadträtin Mag.a Gerda Sandriesser und Bischof Dr. Alois Schwarz.



# Trauer um Mag. Oskar Dorner

**W**enige Tage vor seinem 60. Geburtstag verstarb der langjährige Direktor der HTL Villach, Mag. Oskar Dorner. Der große Humanist, Germanist und begeisterte Sportler erfreute sich nicht nur höchster Wertschätzung im Kollegen- und Freundeskreis, sondern auch bei seinen vielen Schülerinnen und Schülern.

Dorner hatte Germanistik und Sportwissenschaften studiert und war im Jahr 1976 an die HTL Villach gekommen. Als erster Allgemeinwissenschaftler leitete er eine Höhere Technische Schule. 18 Jahre managte Dorner die größte Schule Kärntens mit enormer Begeisterung, Kompetenz und Feingefühl. „In seinem Büro war jeden Tag ein Tag der offenen Tür!“, schildern Schülerinnen und Schüler sowie die Kolleginnen und Kollegen den unkomplizierten Führungsstil Dorners. Sportarten wie Radfahren im Sommer, Langlaufen im Winter pflegte

der große Literaturfreund mit Begeisterung über Jahrzehnte hinweg. Der vierfache Vater hatte sich krankheitsbedingt erst vor knapp einem Jahr aus dem Berufsleben zurückgezogen. Die Beschäftigung mit der Literatur, vor allem mit seinem Lieblingsdichter Rainer Maria Rilke, genoss der Kulturliebhaber. In einem bewegenden Gottesdienst, den Superintendent Mag. Manfred Sauer zelebrierte, nahmen Weggefährten, Freunde und Familie in der Drobollacher Kirche von Dorner Abschied.



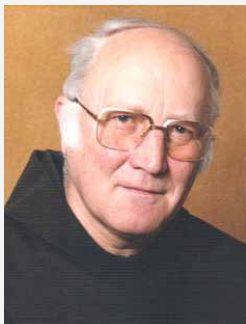
MAG. OSKAR DORNER

# Pater Markus ist heimgegangen

**G**enerationen von Villacherinnen und Villachern hat er betreut, er war einer der beliebtesten Geistlichen unserer Stadt. Vor wenigen Tagen ist der ehemalige „Hausherr“ von St. Nikolai, Pater Markus Mairinger, im 84. Lebensjahr nach langer Krankheit in Hall in Tirol verstorben. Wie kaum ein anderer verstand es der Franziskanerpater, sich vor allem um die kleinen Sorgen und Nöte seiner Pfarrmitglieder zu kümmern. Die Bedeutung der großen Pfarre St. Nikolai, der Kindergarten und auch das Pfarrheim sind eng mit seiner Person verbunden. Pater Markus war unerschrocken und suchte auch immer den Diskurs mit Personen, die der Kirche nicht nahe standen. Er war ein geschätzter Gesprächspartner, der unkonventionelle Antworten zu geben wusste.

Seine letzten Jahre verbrachte Pater Markus in einem Kloster in Hall in Tirol, wo er jedoch immer wieder regen Kontakt und Austausch mit seiner Pfarre pflegte.

Der Franziskanerpater wurde dort auf dem Klosterfriedhof beigesetzt. In seiner Villacher Pfarre St. Nikolai gedachten ihm viele Freunde, Weggefährten und Pfarrmitglieder in einem Gedenkgottesdienst. ■ Fotos: KK



PATER MARKUS MAIRINGER

**REAL**  
Der REALität voraus!



**Historische Villa in Top Lage Villach**  
Ausgezeichneter Erhaltungszustand, Parkähnliches Grundstück, Zentralheizung, Kachelöfen, Wfl. ca. 325 m<sup>2</sup> auf 3 Ebenen parifiziert, Gfl. ca. 1.522m<sup>2</sup>  
**KP € 698.000,-** HWB-ref 266,4kWh/m<sup>2</sup> a



**Saniertes Bauernhaus in Magdalen/Villach**  
Mit Baderecht am Magdalener See, inkl. gr. Stallgebäude ca. 300 m<sup>2</sup>, Wfl. ca. 100 m<sup>2</sup> + ca. 100 m<sup>2</sup> Dachgeschoß zum Ausbauen, Gfl. ca. 1.048 m<sup>2</sup>  
**KP € 279.000,-** HWB-ref 104,2 kWh/m<sup>2</sup> a



**Wohnhaus in zentraler, ruhiger Toplage/Villach/Lind**, Fenster u. Dach in neuwertigem Zustand, Erdgaszentralheizung, Wfl. ca. 196 m<sup>2</sup> zzgl. Keller, Carport + Garage, Gfl. ca. 1.296 m<sup>2</sup>  
**KP € 320.000,-** HWB-ref 136,2kWh/m<sup>2</sup> a



**Wohnhaus zum Sanieren in Annenheim - Nähe Villach mit Blick auf Ossischer See**  
Sonnige, ruhige Lage, schöner Garten, Garage, vollunterkellert, Wfl. ca. 115 m<sup>2</sup>, Gfl. ca. 1.098 m<sup>2</sup>  
**KP € 129.000,-** HWB-ref 143,5 kWh/m<sup>2</sup> a



**Exklusive Gartenwohnung in Badendorf am Ossischer See**, Tolle Raumaufteilung, Zentralheizung, Einbauküche, elektrische Rolläden, Terrasse, Garten, Keller, Carport, Wfl. ca. 100 m<sup>2</sup>  
**KP € 229.000,- inkl. WBF € 54.000,-** HWB-ref 105,5kWh/m<sup>2</sup> a



**Eigentumswohnung Villach/Gerbargasse - Kauf oder Miete**  
Inklusive Einbauküche, Zentralheizung, 2 Schlafzimmer, Wohnhaus neu saniert, Wfl. ca. 54 m<sup>2</sup>  
**KP € 69.000,- oder Miete: € 520,- + Betriebskosten** HWB-ref 114,0kWh/m<sup>2</sup> a

Weitere Objekte finden Sie unter [www.raireal.at](http://www.raireal.at)

**Raiffeisen - Realitäten GesmbH**

Manfred Meyer, Nikolaigasse 4, 9500 Villach  
Tel. 0424212103 30-84 oder 0664 214 07 93

# Frischeis ganz neu!

*Wunsch erfüllt: eine neue Adresse.*

**E**ine moderne Halle für noch mehr Kundenservice eröffnete die Firma J.u.A. Frischeis nach nur einem Jahr Bauzeit am Muldenweg in Villach-Auen. Niederlassungsleiter Ing. Andreas Winkler und Verkaufsleiter Günter Bartolot konnten zahlreiche Gäste begrüßen, darunter auch Vizebürgermeister Günther Albel. Die beiden Manager lobten die rasche Abwicklung des Behördenverfahrens durch den Magistrat. Frischeis beschäftigt in der Villacher Filiale 55 Mitarbeiter. Die Investition von 1,5 Millionen Euro in den Neubau hätte sich gelohnt, erklärte Winkler. Der Standort Villach habe sich in knapp 50 Jahren bestens bewährt. Nun gelte es noch, eine gute Lösung für die Zufahrtsstraße zu finden, die einen eigenen Namen bekommen soll. Albel sagte dies gerne zu und versicherte, die Stadt Villach wäre stets bemüht, Wirtschaftsunternehmen ideale Rahmenbedingungen zu bieten. ■ Foto: Willi Zore



Die Frischeis-Chefs Ing. Andreas Winkler und Verkaufsleiter Günter Bartolot mit Vizebürgermeister Günther Albel (Mitte).



# Spo

4.-7. Juli 2013

# Horses a

Highclass Entertainment

Charity





# ort nd Stars



Internationale Reitsportelite

# Stargäste Hollywood Shows

4.-7. Juli 2013 / Treffen

## International Show Jumping

CSI4\* CSI2\* CSIYH1\* CSIAm-B

Tagestickets für die Riders Lounge

- ★ DO & CO Gastronomie
- ★ GLOCK SHOP
- ★ Kids Lounge
- ★ Pony Riding
- ★ Cinema Lounge
- ★ Wellness Lounge
- ★ Styling Lounge
- ★ Dog Lounge

**Freier Eintritt zu allen sportlichen Bewerben**

**Info Hotline ☎ 0664 / 88 73 44 01**

GLOCK HORSE PERFORMANCE CENTER

Schneeweißhofweg 32

9521 Treffen bei Villach/Austria

**www.ghpc.at**



# freizEITpunkt

2		8						4
		6	1		4	8		
		7	9	5		6		
			8					2
8				9				6
	1				2			
		1		3	9	2		
		4	2		7	3		
	7					5		1

**So funktioniert Sudoku:**

Noch nie gespielt? Es ist gar nicht schwer: Alle leeren Felder müssen so ausgefüllt werden, dass in jeder Zeile und Spalte und in jedem 3 x 3-Quadrat alle Zahlen von 1 bis 9 genau einmal vorkommen.

**Sudoku-Auflösung im Serviceteil.**

Edelkastanie	Abk.: außerplanmäßig	größte deutsche Ostseeinsel	inhaltslos, langweilig	Abk.: Normalnull	zu Villach geh. Dorf (St. ... an der Drau)	Segelflugzeug	Hindernis b. Springreiten	persönl. Fürwort, 1. Person Singular	Südtiroler Ex-Skirennfahrer (Gustav)
→	→	→	→	→	→	→	→	→	→
zeitlich genau	→			5					
→			6	→	→	Widerhall	→		
Partnerstadt von Villach	baumlose Kälte-steppe		Massenangst	→	8			flacher Strandsee	
Markt im Oberinntal (Tirol)	→	4				Tintenfisch		Kfz-Z. Leoben (Land)	
1			öster. Komponist (Alban) † 1935		Dorf im Stadtbereich von Villach				
Junior (Abk.)	Fahrrad-motorrad-fahrer (engl.)	→				7	Abk.: Bewohner		steir. Poptrio: „Fürstenfeld“
Weiler im Stadtbereich von Villach	→				ital.: ja		Verkehrsmittel (Kurzw.)	2	
Rotweinsbowle	veraltet: Stathalter	→							9
→		3				ältere Form von wessen	→		

svd111.35-41

1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

## Gewinnen Sie

zwei Karten für  
„JURI“

In seiner zweiten Saison präsentiert der kulturhofsommer:villach (Kulturhofkeller, Lederergasse 15) eine deutschsprachige Erstaufführung der Gesellschaftssatire von Fabrice Melquiot. In „JURI“ geht es um das Zunehmen von Burn-Out-Erkrankungen, um eine von Vorurteile und Kinderlosigkeit geprägte Generation, die trotz Wohlstand, Bildung und Überfluss nur sehr schwer glücklich werden kann. Unter der Regie von Thomas Smolej spielen Sabine Kranzelbinder, Markus Schöttl und Kristóf Gellén.

Termine: 18., 19., 20., 24., 25. Juli, 8., 9., 16., 16. und 17. August, jeweils 20.30 Uhr.

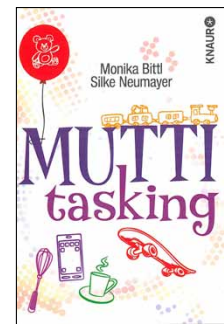
Kulturhofkeller, Lederergasse 15

**SO FUNKTIONIERT'S:**

Lösen Sie das Rätsel und schicken Sie uns das Lösungswort! Zuschriften (mit Angabe Ihrer Telefonnummer) an Rathaus Villach, Öffentlichkeitsarbeit, Rathausplatz 1, 9500 Villach, oder an [gewinnspiel@villach.at](mailto:gewinnspiel@villach.at). Einsendeschluss: 12. Juli



## Neuer Lesestoff „MUTTItasking“



Mama schafft alles – und das gleichzeitig. Monika Bittl und Silke Neumayer, selbst Meisterinnen im Muttitasking, berichten ehrlich und charmant über den zuweilen irrwitzigen Alltag der Mütter zwischen Kind, Job und Haushalt. (Knaur). Eines ist klar, es gibt eigentlich nur eine sichere Konstante im Leben einer Mutter: die nächste Überraschung.

Wir verlosen das Buch! Schreiben Sie uns an Rathaus Villach, Öffentlichkeitsarbeit, Rathausplatz 1, 9500 Villach. Kennwort „MUTTItasking“.



# :notiert

## Naturparkbus fährt wieder!

Gute Nachricht für Freunde des Naturpark Dobratsch: Der über Initiative von Naturparkvorsitzender Stadträtin Irene Hochstetter-Lackner eingerichtete beliebte Naturparkbus fährt bis 22. September wieder vom Hauptbahnhof bis zur Rosstrasse. Die Fahrzeiten: Mittwoch, Samstag und Sonntag jeweils um 9.15 und 11.30 Uhr. Rückfahrt: 16 Uhr. Die Kosten für Hin- und Rückfahrt betragen für Erwachsene 4 Euro, für Jugendliche bis 18 Jahre 1 Euro.

## Feuerwehr Drobollach feiert Geburtstag

Die Freiwillige Feuerwehr Drobollach begeht ihren 90. Geburtstag. Dieses stolze Jubiläum wird am Samstag, den 20. Juli, beim Kultur- und Feuerwehrhaus Drobollach groß gefeiert. Um 13 Uhr beginnt der Abschnittswettbewerb Villach Stadt/Villach Land, der Festakt ist für 17 Uhr angesetzt, ab 19 Uhr gibt es Tanz, Unterhaltung und auch eine Jugenddisco.

## Kulturhofsommer

Kärntens jüngstes Sommertheaterfestival findet in unserer Altstadt statt: Im Innenhof unseres Kulturhofkellers geht Fabrice Melquiots Gesellschafts-Satire „Juri“ über die Bühne. Sabine Kranzelbinder, Markus Schöttl und Kristóf Gellén spielen unter der Regie des gebürtigen Villachers Thomas Smolej. Premiere ist am Donnerstag, dem 18. Juli. Weitere Termine: 19., 20., 24., 25. Juli, 8., 9., 14., 16., 17. August, jeweils ab 20.30 Uhr. Infos unter [www.kulturhofsommer.kulturhofkeller.at](http://www.kulturhofsommer.kulturhofkeller.at).

## Fussball-Erlebniscamp 2013

Auf den Sportanlagen Villach/Landskron, Magdalenensee, Ossiacher See, Wörthersee und Ballspielhalle Lind findet vom 8. bis 12. Juli 2013 das Fußballerlebniscamp des SC Landskron für Mädchen und Burschen zwischen 6 und 15 Jahren statt. Spaß am Sport und das Kennenlernen verschiedener Sportarten stehen im Vordergrund. Infos und Anmeldung: [www.fussballerlebniscamp.at](http://www.fussballerlebniscamp.at) oder E-Mail [office@fussballerlebniscamp.at](mailto:office@fussballerlebniscamp.at), Telefon 0 664 / 272 62 20.

## Kein Mietrechtssprechtag

Achtung, in den Sommermonaten Juli und August findet heuer kein Mietrechtssprechtag im Rathaus statt. Die nächsten Termine zur Mietrechtsauskunft werden rechtzeitig bekanntgegeben.

## See Flohmarkt und VintageTime

Jeden Freitag bis einschließlich 30. August findet von 13 bis 20 Uhr im Camping-Bad Ossiacher See ein See-Flohmarkt statt. Info-Hotline 0 699 / 181 059 95.

## Alzheimer

Die Selbsthilfegruppe Villach lädt am Montag, dem 15. Juli, ab 14 Uhr, im Seminarraum A der Neurologie LKH Villach, zum Erfahrungsaustausch. Informationen unter Telefon 0 699 / 125 93 484.

## Jubiläumskonzert

Die Singgemeinschaft Landskron lädt anlässlich des 40-Jahr-Bestehens am Samstag, dem 6. Juli, um 19.30 Uhr, ins Volkshaus Landskron zum großen Jubiläumskonzert. Musikalische Gäste: Tamburizzagruppe Tamika/Eisenkappel, MGV Landskron und Volksliedensemble Landskron. Durch den Abend führt Willi Wessiak.

## Laurentiusmarkt in Villach

Der traditionelle Laurentiusmarkt in unserer Stadt wird heuer am Montag, den 12. August 2013, auf dem Marktgelände von der Stadtbrücke bis zur Eisenbahnbrücke, Ringmauerergasse bis zur Drauparkstraße, Burgplatz, Widmannsgasse bis zum Kaiser-Josef-Platz stattfinden.

## Die Reifeprüfung bestanden!

Herzliche Gratulation! In den vergangenen Wochen haben zahlreiche Schülerinnen und Schüler unserer Stadt die Reifeprüfung bestanden. Wir veröffentlichen die Namen, gereiht nach den jeweiligen Schulen, auf unserer Homepage unter [www.villach.at/maturaergebnisse](http://www.villach.at/maturaergebnisse).

## Notenstress? Nachprüfung? learnUP® hilft mit Intensivkursen

Die letzten Schularbeiten und entscheidenden Prüfungen sind vorbei.

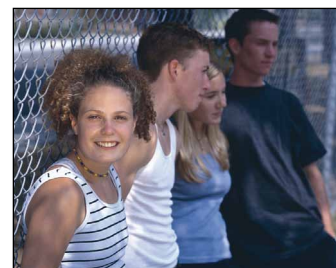
Nun haben sich sowohl die SchülerInnen als auch die Eltern ein paar Wochen Ruhe, Spaß und Freizeit verdient. Ein Nicht Genügend im Jahreszeugnis sollte die Ferienstimmung keinesfalls trüben. Aber: Um sich wirklich gut erholen zu können, ist es ratsam, bereits jetzt die Lernphasen hinterher zu planen. Wie jedes Jahr gibt es daher erleichternd und begleitend dazu im learnUP® **Intensivkurse in den Sommerferien**.

Das Lern- und Trainingszentrum learnUP® in Villach mit seinem Team bietet gezieltes, stressfreies und ganzheitliches Lernen, damit Ihr Kind selbstbewusst zur Nachprüfung im Herbst antreten kann, Versäumtes nachholt oder einfach nur den besten Start im neuen Schuljahr hat.

Ermöglichen Sie Ihrer Tochter / Ihrem Sohn, rechtzeitig und dafür ohne Druck mit dem Lernen zu beginnen

Werbung

learnUP Lern- und Trainingszentrum, Bahnhofplatz 4, 9500 Villach, Tel. 0650/72 82 834, [www.learnup.at](http://www.learnup.at)



**learnUP®**  
Lern- und Trainingszentrum

## Frierss' Feines Haus eröffnet „soft“

Villach hat einen neuen kulinarischen Hotspot. „Frierss Feines Haus“ vereint in cooler Atmosphäre vier Konzepte unter einem Dach: Ein leichteres Restaurant mit Imbiss und Tapas, ein kleines Gourmetrestaurant, einen gut sortierten Feinkostshop und einen C & C Markt.

Das von „Trecolore Architects“ gestylte Feine Haus in der Maria Gailerstraße 53 (neben dem Racers) ist preislich breit aufgestellt: Die Palette reicht vom Mittagsteller zum von Spitzenkoch Stefan Lastin kreierten Gourmetmenü und vom lässigen Prosciuttoteller bis zum zarten RibEye-steak. „Wir wollen mit besserer Qualität in jeder Preisklasse überzeugen,“ sagen die Geschäftsführer Rudolf und Kurt Frierss.

Spannend ist auch das große Feinkostangebot mit ausgesuchten Köstlichkeiten aus dem Alpen-Adria-Raum. Das Feine Haus ist bereits geöffnet – bis 13. Juli dauert die Soft-Opening-Phase, in der das Angebot getestet und nachgeschärft wird.

Frierss Feines Haus, Maria Gailerstr. 53 – Gewerbezeile 2, Tel (0 42 42) 30 40 45, geöffnet Montag bis Samstag 8 – 24 Uhr. Parkplätze im Hof der Firma Frierss. [www.frierss.at](http://www.frierss.at)

Feines-Haus-Team: Küchenchef Stefan Lastin, Restaurantleiter Gerald Innerwinkler, Andrea Frierss, Souschef Thomas Maierbrugger (v.l.)





**PASS- u. FÜHRER-SCHEINBILDER**  
vom Fotografenmeister  
inklusive RETUSCHE  
**FOTOSTUDIO**  
**SCHEUERMANN**  
Emil von Behringstr. 6 Villach  
Terminvereinbarung: 04242 - 4 44 33

**AKTION**

**Schnitt & Frisur 35,90**  
bis Schulterlänge

Montag offen

**FRISEUR HUEMER**  
für Ihr Haar

Villach,  
Italienerstrasse 19-21  
Telefon  
**04242-217737**  
Druckfehler vorbehalten

## AMTLICHES

## Geburten

SONNTAG, 14. APRIL

**Tiziano Alvise**, Sohn von  
Mag.a Concordia Kulterer und  
Dott. Alessandro Vercio

DONNERSTAG, 25. APRIL

**Paul Heinrich Josef**, Sohn  
von Mag.a Julia Zechner und  
Mag. Michael Heinrich Alfred  
Gesierich, MA

MONTAG, 6. MAI

**Dominik Elias**, Sohn von Mag.a  
(FH) Elisabeth Cosima und  
René Mente, MSc

**Anna**, Tochter von Melanie  
Barbara und Klaus Dieter Ober-  
winkler

DONNERSTAG, 9. MAI

**Isabell Aurelia**, Tochter von  
Katharina und Georg Petritsch

FREITAG, 10. MAI

**Leon**, Sohn von Melanie Brunner  
und Mario Dermutz

SONNTAG, 12. MAI

**Ardian**, Sohn von Michaela  
Rainer und Uran Rexhepi

DIENSTAG, 14. MAI

**Sarah-Lina**, Tochter von Sabrina  
Brunner und Michael Manfred  
Thurner

MITTWOCH, 15. MAI

**Hana**, Tochter von Admira und  
Irhad Hodžić

DONNERSTAG, 16. MAI

**Davina**, Tochter von Simone  
Zeizinger

FREITAG, 17. MAI

**Chiara**, Tochter von Dragana und  
Donald Krašek

SAMSTAG, 18. MAI

**Chase Stuart**, Sohn von Vanes-  
sa und Marc Steven Brown

**Katharina Leonie**, Tochter von  
Alexandra Ortner und Hermann  
Wawra

**Florian Gerhard Jakob**, Sohn  
von Elisabeth Schlatzer und  
Mag. Andreas Ertl

SONNTAG, 19. MAI

**Elisa**, Tochter von Nadine und  
Paul Sumper

**Nils Konstantin**, Sohn von  
Melanie Elisabeth Blüm und  
Florian Ellersdorfer

MONTAG, 20. MAI

**Marissa**, Tochter von Dipl.-Ing.in  
Karin Kugi und Michael Maier

DIENSTAG, 21. MAI

**Chantal und Jaqueline**,  
Töchter von Edith und Ernst  
Aichholzer

DONNERSTAG, 23. MAI

**Laureen Viktoria**, Tochter von  
Claudia Brugger und Christian  
Wucherer

**Marlon**, Sohn von Martina Sager  
und Stephan Hans Schumi

FREITAG, 24. MAI

**Lejla**, Tochter von Aiša und  
Armin Čekić

SONNTAG, 26. MAI

**Leon Stefan**, Sohn von Bettina  
und Frank Lexer

MONTAG, 27. MAI

**Hadije**, Tochter von Milana  
Dadasheva und Kamil Tagirov

DIENSTAG, 28. MAI

**Tobias Paul**, Sohn von Romina  
Rumpold

**Livia**, Tochter von Alexandra und  
Alexander Pesendorfer

DONNERSTAG, 30. MAI

**Sophie-Marie**, Tochter von Ker-  
stin und Daniel Werner Heuchert

SAMSTAG, 1. JUNI

**David Robert**, Sohn von  
Christina und Dipl.-Ing. (FH)  
Robert Illing, MSc

DIENSTAG, 4. JUNI

**Maxim**, Sohn von Selina Anna  
Melanie Oberrauter und Moritz  
Reichmann

DONNERSTAG, 6. JUNI

**Maximilian Michael**, Sohn  
von Dagmar Maria und Mag.  
phil. Georg Michael Kofler

**Zoé-Luisa**, Tochter von  
Stefanie Kleindienst und  
Michael Gailberger

**Madlen**, Tochter von Christine  
Moser und Ing. Harald Bondorfer

FREITAG, 7. JUNI

**Marlo Tiziano Aurelio**  
**Caterino**, Sohn von  
Manuela Samonig und  
Nicolaj Moritz

SAMSTAG, 8. JUNI

**Franziska**, Tochter von Martina  
Stuppig und DI Dr.techn.  
Stefan Manuel Krivec

**Yannik**, Sohn von Denise  
Grabner und Armin Pangerl

**Elina**, Tochter von Fikreta Hušić  
und Christian Andreas Trinker

DIENSTAG, 11. JUNI

**Kristin**, Tochter von Kerstin  
Petschar und Emanuel Wolmuth

**Aliette Mina**, Tochter von  
Young Kyung Lee und Clemens  
Mario Ostermaier

MITTWOCH, 12. JUNI

**Pia Marie**, Tochter von Nicole  
Haller (BSc) und Mag.rer.soc.  
oec. Andreas Krifka

## Hochzeiten

Das Ringlein das Euch ewig bindet  
Ihr bei Uhren Pirker findet.  
Viele Modelle in jeder Größe  
lagernd – sofort zum Mitnehmen!  
Uhrmacher & Goldschmiede – Meisterwerkstätten  
Villach, Bahnhofstraße 12

SAMSTAG, 11. MAI

**Mag. Michael Brunner BAK**  
und **Ulrike Zentner**,  
beide Villach

DONNERSTAG, 16. MAI

**Manfred Andreas Kazianka**  
und **Sabine Kobuaritsch**,  
beide Villach

FREITAG, 17. MAI

**Damir Stegić** und **Nedeljka**  
**Gavranić**, beide Villach

SAMSTAG, 18. MAI

**Thomas Langegger** und  
**Sarah Simtschitsch**,  
beide Villach

**Rudolf Messner** und **Mela-  
nie Kraschl**, beide Villach

**Günther Steinberger** und  
**Kongsin Munchiangtai**,  
beide Villach

**Mag. Gernot Wonisch**,  
Villach und **Sibylle Helene**  
**Frömel**, Wien

SAMSTAG, 25. MAI

**Markus Josef Fähnrich**  
und **Susanne Fanta**, beide  
Villach

**Thomas Rudolf Franz**  
**Kobath** und **Birgit Kelz**,  
beide Graz

**Richard Marktl BSc** und  
**Katrin Elisabeth Bischoff-  
Widderstein**, beide Treffen

**Lukas Steiner** und **Eva Zottl**,  
beide Villach

**Stefan Zechner** und **Kerstin**  
**Gailer**, beide Feldkirchen

MITTWOCH, 29. MAI

**Leo Johann Liebetegger** und  
**Alexandra Barban BA**,  
beide Villach

FREITAG, 31. MAI

**Dipl.-Ing. Peter Jacob**  
**Allen**, Brunn am Gebirge,  
und **Waltraud Hammerl**  
**M.A. LTT**, Horn

SAMSTAG, 1. JUNI

**Mag. Thomas Benedikt**  
**Stastny** und **Melanie**  
**Karitnig**, beide Villach

**Christian Hubert Einöder**  
und **Sigrid Kaltenbrunner**,  
beide Villach

**Thomas Josef Sareiter**  
und **Christine Müller**,  
beide Villach

DONNERSTAG, 6. JUNI

**Mag. Jan-Christoph Geb-  
hardt** und **Mag.a Elisabeth**  
**Messner**, beide Wien

FREITAG, 7. JUNI

**Michael Wagner**, Simbach am  
Inn (D) und **Mag.a Claudia**  
**Gerhild Minatti**, Villach

SAMSTAG, 8. JUNI

**Karl-Heinz Hofer** und **Marina**  
**Isopp**, beide Villach

**Martin Hofmüller** und **Manu-  
ela Mitterling**, beide Villach

**Dorde Milovanović**, Rača  
(Serbien) und **Marija Krstić**,  
Villach

**Alexander Johann Names-  
nik** und **Sarah Marlene**  
**Seher**, beide Villach

**René Marko Raunig** und  
**Petra Susanne Petrik**,  
beide Villach



**Manuel Schmid** und **Sabrina Kerstin Gaber**, beide Villach

**DIENSTAG, 11. JUNI**

**Gert Kniewasser**, Weissenstein, und **Anetta Iwona Wiczorek**, Polen

**DONNERSTAG, 13. JUNI**

**Bernhard Meissnitzer** und **Dr.in.med.univ. Helene Koinig-Köchli**, beide Villach

**SAMSTAG, 15. JUNI**

**Anton Dermutz**, Finkenstein am Faaker See, und **Christiane Dorfer**, Villach

**Helmut Lobak**, Villach, und **Ulrike Hanke**, Finkenstein am Faaker See

**Marco Alois Möderndorfer**, Villach, und **Christine Müller**, Weissenstein

**Daniel Neukirch** und **Anna Maria Kahn**, beide Villach

**Mag.rer.soc.oec Oliver Gerhard Winkler** und **Mag.a.rer.soc.oec Marlene Maria Kraschl**, beide Villach

## Todesfälle

**FREITAG, 26. APRIL**

**Dr.in Ingrid Mosser** (72)

**SAMSTAG, 4. MAI**

**Rosa Kunej** (93)

**FREITAG, 10. MAI**

**Anna Maria Rausch** (74)

**SONNTAG, 12. MAI**

**Friedrich Paar** (60)

**MONTAG, 13. MAI**

**Maria Rabitsch** (93)

**DIENSTAG, 14. MAI**

**Thomas Stastny** (86)

**MITTWOCH, 15. MAI**

**Dr.in Margarethe Billicsich** (90)

**DONNERSTAG, 16. MAI**

**Edith Götz** (77)

**SONNTAG, 19. MAI**

**Karl Morre** (70)

**Eva-Maria Virant** (89)

**Richard Scheidenberger** (87)

**MITTWOCH, 22. MAI**

**Johann Ringer** (90)

**Ursula Ambrosch** (73)

**SONNTAG, 26. MAI**

**Karoline Karitnig** (97)

**Johann Kaiserauer** (76)

**MONTAG, 27. MAI**

**Christine Uggowitzer** (91)

**DIENSTAG, 28. MAI**

**Maria Rauter** (91)

**Maria Wolf** (80)

**DONNERSTAG, 30. MAI**

**Ing. Josef Georg Wilhelmer** (90)

**Hofrat Mag. Dr. Oskar Dorner** (59)

**Ing. Friedrich Düb** (91)

**FREITAG, 31. MAI**

**Andrea Kollmitzer** (53)

**SAMSTAG, 1. JUNI**

**Lucie Brunner** (89)

**Matthias Leitner** (85)

**SONNTAG, 2. JUNI**

**Anna Bernhard** (87)

**MONTAG, 3. JUNI**

**Erika Maier** (70)

**DIENSTAG, 4. JUNI**

**Herbert Krainer** (52)

**MITTWOCH, 5. JUNI**

**Maria Kofler** (83)

**Veronika Maurer** (55)

**DONNERSTAG, 6. JUNI**

**Helmut Piber** (71)

**SONNTAG, 9. JUNI**

**Erika Patterer** (78)

**MONTAG, 10. JUNI**

**Ilse Kummerer** (67)

**Franz Liesinger** (57)

**DIENSTAG, 11. JUNI**

**Lilli Ferdinand** (91)

**Marianna Tschernitz** (97)

## Jubiläen

Folgende Villacherinnen und Villacher feierten kürzlich ihren Geburtstag, wozu Bürgermeister Helmut Manzenreiter auch auf diesem Wege sehr herzlich gratuliert!

**ZUM 80. GEBURTSTAG**

**Anton HÖGL**

**Margarethe HUBER**

**DI Heinz KNITTEL**

**Josef LIPPITSCH**

**Hermine MAIR**

**Eduard MIKLAUTSCH**

**Georg PETRITSCH**

**Viktor SINTITSCH**

**Marianne STASTNY**

**Maria WOLF**

**Edith ZUSSNER**

**ZUM 85. GEBURTSTAG**

**Ingeborg BRACKO**

**Anna DROLLE**

**Karoline GERHARTER**

**Margarethe Aloisia KINDLHOFER**

**Edwin KONETSCHNIG**

**Hildegard KOPEINIG**

**Eleonore KRISTANEC**

**Dr. Viktor MICHITSCH**

**Christine MÜLLER**

**Berta RIFFERT**

**Anna SAMES**

**Ing. Alfred WAGNER**

**Leonie WAGNER**

**Johanna WALLNER**

**ZUM 90. GEBURTSTAG**

**Erich KROISENBACHER**

**Adelheid MAIER**

**Karolina NIKOLAVCIC**

**Anna REINER**

**Ing. Josef WILHELMER**

**Hermine ZUDER**

**ZUM 91. GEBURTSTAG**

**Herta Olga ADAMITSCH**

**Hermine BERGINZ**

**Hertha MALLE**

**Ägydius WANKER**

**ZUM 92. GEBURTSTAG**

**Robert GESSELEIT**

**Rudolf OFNER**

**ZUM 93. GEBURTSTAG**

**Herta FLEISCHANDERL**

**Maria KOCHEIM**

**Leopoldine SCHINDLER**

**ZUM 96. GEBURTSTAG**

**Herbert ADAMITSCH**

**Rosina GLASER**

**Theresia LUCKITSCH**

**ZUM 99. GEBURTSTAG**

**Katharina MICHELITSCH**

## Kirchliches

**Katholische Stadtkirche**, Dekanatsamt Villach: Kirchensteig 2, Telefon 0 42 42 /

56 56 83, E-Mail dekanat-villach-stadt@kath-pfarre-kaernten.at  
Alle Stadtpfarren und das Dekanat unter [www.kath-kirche-kaernten.at](http://www.kath-kirche-kaernten.at)

### Sonntagsmessen in den Stadtpfarrkirchen:

*Heiligste Dreifaltigkeit: 10 Uhr*  
*Heiligenkreuz: 9 Uhr*  
*Maria Landskron: 9 Uhr*  
*St. Jakob: 9, 10, 18.30 Uhr*  
*St. Josef: 10.30 Uhr*  
*St. Leonhard: 10 Uhr*  
*St. Martin: 10 Uhr*  
*St. Nikolai: 9, 10, 11, 19 Uhr*

**DONNERSTAG, 25. JULI**

**18.30 Uhr, Kirche St. Jakob, Patrozinium** Hochamt mit Messe in F-Dur von Franz Schubert, Cappella Sancti Jacobi, Solisten und Musiker des Villacher Kammerorchsters

**JEDEN DRITTEN SONNTAG**

**17 Uhr, Maria Landskron, Lobpreisgottesdienst** für alle Konfessionen

**16.30 Uhr, Kirche Maria Landskron, Lobpreisgottesdienst**

**ORGELKONZERT ST. JAKOB**

Donnerstag, 4. Juli, **20 Uhr**, Flöte und Orgel, Lorenz Pichler und Orthulf Prunner

**Katholische Jugend**, Oberer Kirchenplatz 9, Veranstaltungsort: Jugendzentrum St. Jakob, Infos/Anmeldung, Telefon 0 676 / 87 72 24 66, E-Mail [kathjugendvillach@gmx.at](mailto:kathjugendvillach@gmx.at), [www.kath-jugend-villach.at](http://www.kath-jugend-villach.at)

**MONTAG BIS FREITAG**

**12 bis 18 Uhr**, Jugendzentrum St. Jakob

**Eltern-Kind Treffen der Villacher Pfarren:**

Informationen: Waltraud Kraus-Gallob, Telefon 0 676 / 877 22 408; *St. Martin*: mittwochs, **9 bis 11 Uhr**; *Maria Landskron*: donnerstags, **15 Uhr**; *St. Josef*: freitags **9.30 Uhr** und donnerstags, **9 Uhr** Internationale Eltern-Kind-Gruppe (International parent child group) Info: 0 680 / 206 6 372 oder 0 650 / 217 4 557

**Evangelische Pfarrgemeinde A.B.** Villach, Hohenheimstraße 3, Telefon 0 42 42 / 23 6 24, E-Mail [office@villach-evangelisch.at](mailto:office@villach-evangelisch.at), [www.villach-evangelisch.at](http://www.villach-evangelisch.at)

**Kirche im Stadtpark**

**JEDEN SONNTAG**

**9.30 Uhr, Gottesdienst**

**JEDEN ERSTEN SONNTAG**

**9.30 Uhr, Heiliges Abendmahl**



**JEDEN DRITTEN SONNTAG**

**9.30 Uhr, Gottesdienst** und anschließend Kaffeestube

Evangelisches Pfarrhaus,  
Hohenheimstraße 3

**JEDEN DIENSTAG**

**18 Uhr, Italienischkurs Anfänger**

**JEDEN MITTWOCH**

**19 Uhr, Jugendkreis**

**JEDEN DONNERSTAG**

**14 Uhr, Babytreff**

**18 Uhr, Italienischkurs Intensiv**

**JEDEN FREITAG**

**20 Uhr, AI-Anon** (Selbsthilfegruppe für Angehörige und Freunde von Alkoholikern)

**DONNERSTAG, 18. JULI**

**Seniorenachmittag, 15 Uhr**

Superintendentur -  
Italiener Straße 38

**Freitag, 7. Juni**

**19 Uhr, Vernissage**  
mit Gerhard Köstler

Villach-Nord, Adalbert-Stifter-Straße 21, Telefon 0 42 42 / 23 7 95, E-Mail evang@villachnord.at

**JEDEN SONNTAG**

**10 Uhr, Gottes- und Kindergottesdienst**

**JEDEN ERSTEN SONNTAG**

**Kirchenkaffee**, im Anschluss an den Gottesdienst

**JEDEN DRITTEN SONNTAG**

**Heiliges Abendmahl**, im Rahmen des Gottesdienstes

**JEDEN MONTAG**

**19.30 Uhr, Anonyme Alkoholiker**

St. Ruprecht, St. Ruprechter Platz 6, Telefon 0 42 42 / 41 7 12, E-Mail office@struprecht-evangelisch.at, www.struprecht-evangelisch.at

**Sonntagsgottesdienste:** Jeden ersten und dritten Sonntag im Monat: **10 Uhr**; jeden letzten Sonntag im Monat: **18 Uhr**

Gemeindezentrum St. Ruprecht

**JEDEN MITTWOCH**

**9 bis 11 Uhr, Kleinkindergruppen** (1 bis 3 Jahre)  
Infos unter: 0 664 / 508 15 31

**JEDEN DONNERSTAG**

**9 Uhr bis 11 Uhr, Kleinkindergruppen** (bis 1,5 Jahre)

Infos unter:  
0 664 / 737 97 768

**17 bis 18.30 Uhr, Jungschar**

**Altkatholische Kirchengemeinde**, Pfarramt Burgkapelle, Burgplatz 1, Telefon 0 664 / 304 60 20, E-Mail oellinger@chello.at, www.alt-katholiken.at

**SONNTAG, 7. UND 21. JULI**

**11.15 Uhr, Heiliges Amt**, Burgkapelle, Burgplatz

**Jehovas Zeugen**, Kontakt Telefon 0 664 / 22 11 711, www.jw.org

Königreichssaal -  
Burgenlandstraße 60

**Versammlung Perau:** Mittwoch, Versammlungsbibelstudium, **19 Uhr**; Samstag, Zusammenkunft für die Öffentlichkeit, **18.30 Uhr**

**Versammlung Völkendorf:** Donnerstag, Versammlungsbibelstudium, **19 Uhr**; Sonntag, Zusammenkunft für die Öffentlichkeit, **9.30 Uhr**

**Versammlung Villach-Kroatisch/Serbisch:** Dienstag, Versammlungsbibelstudium, **19 Uhr**; Sonntag, Zusammenkunft für die Öffentlichkeit, **17 Uhr**

Königreichssaal -  
Siedlerstraße 27 a

**Versammlung St. Magdalena:** Mittwoch, Versammlungsbibelstudium, **19 Uhr**; Samstag, Zusammenkunft für die Öffentlichkeit, **18 Uhr**

**Versammlung Lind:** Donnerstag, Versammlungsbibelstudium, **19 Uhr**; Sonntag, Zusammenkunft für die Öffentlichkeit, **9.30 Uhr**

**Neuapostolische Kirche**, Agnes-Greibl-Straße 17, www.nak-ktn.at

**JEDEN MITTWOCH**

**19.30 Uhr, Gottesdienst**

**JEDEN SONNTAG**

**9.30 Uhr, Gottesdienst**

**Buddhistisches Zentrum Villach**, Karma Kagyü Österreich, Peraustraße 15, Telefon 0 664 / 410 66 70

**JEDEN DIENSTAG**

**19 Uhr, Einführung und gemeinsame Meditation**

**Bahai – jüngste Weltreligion**, Bahai-Informationscenter Villach, Hauptplatz 14, 2. Stock, E-Mail bahai-villach@hotmail.com

**JEDEN MITTWOCH**

**18.30 Uhr, Gesprächsrunde**

**Kirche Jesu Christi der Heiligen der Letzten Tage (Mormonen)**, Martiniweg 3, Telefon: 0 650 / 232 2 216, E-Mail: fuerdiefamilie@gmail.com

**JEDEN DONNERSTAG**

**19 Uhr, Bibelrunde**

www.oldtimermuseum.at  
VILLACH-Zauchen  
Ferdinand-Wedenig-Str. 9  
Täglich geöffnet!  
Fiat Balilla 508 Limousine 24 PS Bj. 1934 0676/4007125

**Veranstaltungen**

Jeden Freitag: **Altstadtführung**, Treffpunkt: Tourismusinfo Bahnhofstraße, **10 Uhr** – Jeden Freitag: **Englisch-Stammtisch für alle**, Parkhotel, **17 Uhr** – Jeden Samstag: **Gratis-Flohmarkt** für Villacherinnen und Villacher, Parkplatz des Dr. Oetker Geländes, **7 bis 14 Uhr** – Jeden ersten und dritten Sonntag: **Stadtflohmarkt**, Parkhotel-Parkplatz, **ab 7 Uhr** – Jeden zweiten, vierten (und fünften) Sonntag: **Stadtflohmarkt**, Parkplatz ehemaliger Giga-Sport, **ab 7 Uhr**, Informationen unter: www.stadtflohmarkt.at.

**FR, 28. JUNI BIS SO, 28. JULI**

**Ackern in Villach**, Sonnenblumenfeld in Warmbad, **17 Uhr**

**MONTAG, 1. JULI**

**Wunder am Weg**, Treffpunkt: Oberschütt, Parkplatz Feuerwehr, **9 Uhr**

**Die Kraft der Symbole**, Treffpunkt Philosophie, Hauptplatz 28, 2. Stock, **19.30 Uhr**

**DIENSTAG, 2. JULI**

**Wirtefest in Drobollach**, Hexagon, **18.30 Uhr**

**DIENSTAG, 2. UND 16. JULI**

**Let's Mäz...** Mädchenzone Villach, jeden ersten und dritten

**Sprich mit mir!**  
Jetzt auf Facebook!  
Facebook-Sprechtag mit Bürgermeister Helmut Manzenreiter  
Do, 4. 7. 2013, 18 bis 19 Uhr  
www.facebook.com/manzenreiter.helmut  
villach .stadt

Auflösung Seite 34  
**freiZEIT**<sub>punkt</sub>

2	5	8	6	7	3	1	4	9
9	3	6	1	2	4	8	5	7
1	4	7	9	5	8	6	3	2
7	6	5	8	4	1	9	2	3
8	2	3	7	9	5	4	1	6
4	1	9	3	6	2	7	8	5
6	8	1	5	3	9	2	7	4
5	9	4	2	1	7	3	6	8
3	7	2	4	8	6	5	9	1



Dienstag im Monat, CO-Quartier,  
Lederergasse 12, 14.30 Uhr

#### DONNERSTAG, 4. JULI

„Jugendrattscafé“ –  
öffentliche Jugendratssitzung,  
Jugendzentrum Gerbergasse 29,  
17.30 Uhr

**Dinner mit Live Musik,**  
Café-Restaurant Burg  
Landskron, 19.30 Uhr

#### FREITAG, 5. JULI

**Alpe-Adria-Wanderung**  
„Mallnock“, Treffpunkt:  
Seecamping Berghof, 8 Uhr

**Schulschlussparty** „School  
is out, party is in“, Rathausplatz,  
10 bis 12 Uhr

#### SAMSTAG, 6. JULI

**Muldensiedlungsfest,**  
Volkshaus Auen, 10 Uhr

**Gartenfest der FF Völkendorf**  
im Pegritzgarten (gegenüber  
Feuerwehrhaus), 19 Uhr

„Carmina Burana“, Konzert  
des A Cappella Chors Villach,

Congress Center Villach,  
19.30 Uhr

**Jubiläumskonzert** der  
Singgemeinschaft Landskron,  
Volkshaus Landskron,  
19.30 Uhr

#### SONNTAG, 7. JULI

**Tag der offenen Tür** im Alpen-  
garten, Villacher Alpenstraße,  
Parkplatz 6

**Muldensiedlungsfest,**  
Volkshaus Auen, 10 Uhr

#### DIENSTAG, 9. JULI

**Gospelkonzert** „Youthful Spirit  
Gospel Chor“, Johanneskirche  
Drobollach, 20 Uhr

#### DONNERSTAG, 11. JULI

**Carinthischer Sommer,** Eröff-  
nungskonzert, Congress Center  
Villach, Europaplatz 1, 20 Uhr

#### FREITAG, 12. JULI

**Alpe-Adria-Wanderung**  
„Polinik Hütte - Ebeneck“,  
Treffpunkt: Seecamping Berghof,  
8 Uhr

#### DONNERSTAG, 18. JULI

„Juri“, Gesellschaftssatire von  
Fabrice Melquiot, Kulturhofkel-  
ler, Lederergasse 15, 20.30 Uhr.  
Weitere Termine: 19., 20., 24.  
und 25. Juli

#### FREITAG, 19. JULI

**Alpe-Adria-Wanderung**  
„Rjauca - Italien“, Seecamping  
Berghof, 8 Uhr

#### MONTAG, 21. JULI

**Drobollacher Traditions-  
kirchtag**, Hexagon, 20 Uhr

#### MONTAG, 22. JULI

**Straßenkunstfestival,**  
Gauler verwandeln die Altstadt  
in eine große Bühne, Altstadt,  
11 bis 14 Uhr, 17 bis 23 Uhr

#### DIENSTAG, 23. JULI

**Straßenkunstfestival**, Altstadt,  
11 bis 14 Uhr, 17 bis 23 Uhr

#### MITTWOCH, 24. JULI

„Juri“, Kulturhofkeller, Lederer-  
gasse 15, 20.30 Uhr

Mehr Infos finden Sie unter:

[www.villach.at/veranstaltungen](http://www.villach.at/veranstaltungen)

Kündigen Sie Ihre Veranstaltung

hier an:

[www.villach.at/veranstaltungsmeldung](http://www.villach.at/veranstaltungsmeldung)



**Jetzt wollen wir feiern!**  
**Wir verlosen zwei Sommerkurs-Ermäßigungen!**

INDELSTUNDEN, GRUPPENSTUNDEN  
INTENSIVKURSE IN DEN  
SOMMERFERIEN –  
19. August bis 6. September 2013

VILLACH, Leiningengasse 11  
Tel. 0 42 42 / 21 88 66  
UND 0 664 / 4 25 27 18  
E-Mail: [lerninstitut@aon.at](mailto:lerninstitut@aon.at)  
[www.iq-lerninstitut.at](http://www.iq-lerninstitut.at)



**TIERKREMATORIUM KÄRNTEN**

Ihr Freund im Leben  
verdient Achtung  
auch im Tod

Tel: 0699/10177100

Klagenfurt am Wörthersee  
[www.tierkrematorium-kaernten.at](http://www.tierkrematorium-kaernten.at)

villach :stadt

Personal

### Öffentliche Planstellenausschreibung

Die Stadt Villach schreibt eine Planstelle des Gehobenen Dienstes für den Bereich

#### Buchhaltung / Bilanzierung

aus (Entlohnungsgruppe b, Dienstklasse VI).  
Das Beschäftigungsausmaß beträgt 40 Wochenstunden.

#### Ihre Aufgaben:

- Eigenverantwortliche Buchführung und Erstellung der Jahres- und Zwischenabschlüsse und Jahreserklärungen
- Erstellung der Wirtschaftspläne, Geschäftsberichte, Umsatzsteuervoranmeldungen, usw.
- Führung der Mitarbeiter/innen und Organisation des Bereiches der Buchführung (inkl. Lager-, Anlagen-, Kreditoren- und Debitorenbuchhaltung)
- Erstellen von Pachtvorschriften, Betriebskostenabrechnungen
- Erstellen von Statistiken und Prognoserechnungen
- Cash Management und Veranlagungen

#### Ihr Profil:

- Österreichische Staatsbürgerschaft oder Staatsangehörigkeit eines Staates, dessen Angehörigen Österreich nicht erfüllen oder die erforderlichen Unterlagen im Rahmen der Euro-päischen Integration dieselben Rechte für den Berufszugang zu gewähren hat wie Inländern und Inländerinnen.
- Reifeprüfung einer AHS oder BHS
- Bilanzbuchhalterprüfung
- Mehrjährige Praxis in der selbständigen Erstellung von Jahresabschlüssen

Bewerberinnen und Bewerber, welche die erforderlichen Voraussetzungen bis zum Ende der Bewerbungsfrist nicht erfüllen oder die erforderlichen Unterlagen nicht beibringen, werden in das Objektivierungsverfahren nicht einbezogen. Die Stadt Villach strebt die Erhöhung des Frauenanteils beim Personal an und fordert deshalb Frauen ausdrücklich zur Bewerbung auf.

Bewerbungen können **bis 12. Juli 2013** in der Abteilung Personal des Magistrates Villach – Rathausplatz 1, 9500 Villach, oder per E-Mail [personal@villach.at](mailto:personal@villach.at) – eingebracht werden.

villach :stadt

Abgaben

### Wichtiger Hinweis zur Kommunalsteuer!

Das Kommunalsteuergesetz sieht unter anderem vor, dass im Falle der Aufgabe einer Betriebsstätte (dazu zählt auch die Verpachtung, Veräußerung, Änderung der Unternehmensbezeichnung, Änderung der Gesellschaftsform oder sonstige Übertragung einer Betriebsstätte auf eine andere Person) die Kommunalsteuererklärung binnen einem Monat ab Aufgabe abzugeben ist.

Die Übermittlung der Steuererklärung hat verpflichtend elektronisch im Wege von FinanzOnline zu erfolgen, sofern dies dem Steuerpflichtigen zumutbar ist, ansonsten dies unter Verwendung eines amtlichen Vordruckes zu erfolgen hat, welcher entweder im Internet unter der Adresse [www.bmf.gv.at](http://www.bmf.gv.at), oder auf Antrag, bei der Abteilung Abgaben der Stadt Villach, zur Verfügung steht. Gemäß § 2 der Verordnung des Bundesministers für Finanzen über die elektronische Übermittlung von Kommunalsteuererklärungen, BGBl. II Nr. 257/2005, ist die Einreichung der Steuererklärung dem Steuerpflichtigen dann zumutbar, wenn er über einen Internetanschluss verfügt und er wegen Überschreitens der Umsatzgrenze zur Abgabe von Umsatzsteuervoranmeldungen verpflichtet ist.

Die Nichtbeachtung dieser Bestimmung hat die Einleitung eines Strafverfahrens zur Folge und kann auch zusätzlich zur Vorschreibung eines Verspätungszuschlages führen. Zur Vermeidung dieser Maßnahmen werden daher jene Abgabepflichtigen, die ihre unternehmerische Tätigkeit beendet haben, ersucht, die Kommunalsteuererklärung ohne weitere Aufforderung innerhalb der gesetzlichen Frist von einem Monat ab Aufgabe der Tätigkeit abzugeben.

**Auskünfte:** Abteilung Abgaben, Telefon: 0 42 42 / 205-5420, 5416 od. 5418

**Wichtiger Hinweis:** Bei Nichtbestehen einer Abgabepflicht ist ebenfalls innerhalb der gesetzlichen Frist von einem Monat ab Aufgabe der Tätigkeit eine Leermeldung mit einer entsprechenden Begründung abzugeben (z.B. keine Dienstnehmer beschäftigt).





HERBERT LÖCKER



CHRISTA MAURER



MICHAELA POLLAN



FRANZ ZEMASCH  
Kooperationspartner  
der Wr. Städtischen



**NEU IM TEAM!**  
MARTIN EBNER  
Tel. 0664/212 78 47

# IGEL IMMOBILIEN

**20  
JAHRE**  
Ihr verlässlicher  
Partner in Sachen  
Immobilien!



### HAUS DER EXTRAKLASSE!

Sonnige Waldrandlage, ca. 25 Autominuten westl. von Villach. Landhaus mit vielen Besonderheiten, Extras und Komfort. Moderne Heizung, großer Pool etc. BJ 2004, Wfl. ca. 241 m<sup>2</sup>, Gfl. ca. 1.200 m<sup>2</sup>. HWB – Wert von 73 kWh/(m<sup>2</sup>a) fGEE 1,12.  
**KP € 420.000,-**  
Christa Maurer, 0664/532 29 02



### ABSOLUTE RUHE – TROTZ STADTLAGE!

Ausgesprochen einladende 3-Zimmerwohnung mit Westloggia und Tiefgaragenplatz, Nähe Infineon. HWB: 67,0.  
**KP € 150.000,-** inkl. Wohnbauförderung!  
Christa Maurer  
0664/532 29 02

### DER UMZUG IST ENTSCHEIDEN!

Es fehlt uns noch die geeignete Wohnung in Villach – in zentrumsnaher Lage, 2 bis 3 Zimmer.  
**KP bis € 160.000,-**  
Angebote bitte an Michaela Pollan  
0650/777 42 92

**SUCHE!**  
**SUCHE!**  
**SUCHE!**

**SUCHE!**  
**SUCHE!**  
**SUCHE!**

**SUCHE KLEINES HÄUSCHEN**  
in idyllischer Lage für lebensfrohe Künstlerin, rund um Villach. Gesicherte Finanzierung bis € 140.000,-  
Martin Ebner  
0664/212 78 47

### TRAUMHAFTER MITTAGSKOGELBLICK

Gepflegtes 2 Familienhaus mit idylischem Bächlein wartet auf SIE! Das große Grundstück in herrlicher Sonnenlage unweit des Faaker Sees bietet Platz für eine Großfamilie.  
HWB 96 KWH fGEE 1,56. **KP € 260.000,-**  
Martin Ebner  
0664/212 78 47



### WALDRANDLAGE!

Auf der Sonnenseite in Bad Bleiberg mit großem Grund wird dieses äußerst gepflegte Einfamilienhaus verkauft. HWB 248, fGEE 2,21.  
**KP € 199.000,-**  
Christa Maurer  
0664/532 29 02



### VELDEN-SONNENTAL

Ein-/Zweifamilienhaus in einem kleinen Siedlungsgebiet, bestehend aus einer Gartenwohnung im Erdgeschoss und einer Maisonettewohnung im OG bzw. DG. Ca. 1.970 m<sup>2</sup> Grund zum Preis von  
**KP € 349.000,-**  
Franz Zemasch  
0664/60 13 96 04 45, 04242/231 85

### STADTWOHNUNG MIT BESONDEREM FLAIR

Tolle und sehr großzügige Stadtwohnung mit 128 m<sup>2</sup> (4 Zimmer) und 20 m<sup>2</sup> Westbalkon, geschmackvolle Ausstattung! HWB 139 kWh/m<sup>2</sup>a.  
**KP € 230.000,-** inkl. Tiefgarage  
Michaela Pollan, 0650/777 42 92



**SUCHE!**  
**SUCHE!**  
**SUCHE!**

**UNTERNEHMERHEPAAR**  
sucht für sich und seine beiden Kinder ein repräsentatives Haus nahe des Stadtzentrums, kann auch sanierungsbedürftig sein. Finanzierungsrahmen **bis € 400.000,-** gesichert  
Franz Zemasch  
0664/60 13 96 04 45, 04242/231 85

### GANZ BESONDERS BEZAUBERENDE WOHNUNG

Nähe der Villacher Privatklinik, ca. 51 m<sup>2</sup> Wfl. plus Terrasse, plus ca. 130 m<sup>2</sup> wunderschöner Garten! Die Wohnung ist als nahezu neuwertig zu bezeichnen! HWB 78,3 kWh/m<sup>2</sup> a.  
**KP € 128.000,-**  
Christa Maurer, 0664/532 29 02



### STADTBAUGRUND IN VILLACH

Sehr schönes, ebenes und eingefriedetes Baugrundstück mit 874 m<sup>2</sup>, voll erschlossen! Perfekte Infrastruktur!  
**KP € 155.572,-**  
Michaela Pollan  
0650/777 42 92

### VILLACHER AKADEMIKER

sucht, schon fast verzweifelt, ein Haus in Fahrraddistanz zur Innenstadt. Wichtigste Kriterien sind Sonne und Ruhe! Investitionsrahmen bis € 350.000,-  
Martin Ebner  
0664/212 78 47

**SUCHE!**  
**SUCHE!**  
**SUCHE!**

### MIETE

- 2-Zimmerwohnung in Fürtitz, 60 m<sup>2</sup>, Miete € 550,- inkl. BK und Heizung
  - 3 Zimmerwohnung im Stadtzentrum Villach, 90 m<sup>2</sup>, € 636,- inkl. BK und Heizung
  - 5 Zimmerwohnung im Stadtzentrum Villach, Altbau mit 152 m<sup>2</sup>, auch als Büro geeignet, € 1.400,- inkl. BK und Heizung
- Michaela Pollan 0650/777 42 92

### RUFEN SIE UNS AN!

Italienerstr. 14, 04242/231 85, villach@igel-immobilien.at

**Ihr Spezialist für Villach**  
Weitere Topobjekte unter [www.igel-immobilien.at](http://www.igel-immobilien.at)